



A Ç  
je  
B ê

# CRESSI CUN PLUI LENGHIS

I conseis dai esperts  
Lis oportunitâts pai fruts  
e pes lôr fameis

â Ò  
ogj Â



# CRESSI CUN PLUI LENGHIS

I conseis dai esperts  
Lis oportunitâts pai fruts  
e pes lôr fameis



Cheste publicazion e je nassude dentri dal progjet pilote **“Cressi cun plui lenghis”**, inviât de ARLeF - Agjenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane dutune cu la Aziende pai Servizis Sanitaris n. 5 Basse Furlane (vuê ASS2 Basse Furlane - dal Lusing), di simpri ative in campagnis di comunicazion plurilengâl e sensible al ûs dal furlan pe promozion dai servizis e inte comunicazion cui utents. Chest progjet sul plurilinguism e sui vantaçs di une educazion precoce in plui lenghis, indreçât ai gjenitôrs e ai frutins a pene nassûts, al à includût za dal 2013 in ca, i reparts nassite, i centris vacinis e tantis fameis de regjon. La **vuide** si presente tant che un sempliç “manuâl di istruzions” indreçât ai gjenitôrs e a ducj chei che si cjapin cure dal frut intai siei prins agns di vite; un strument fat par informâju in maniere aprofondide, ma ancje semplice e efficace, sui vantaçs che a derivin di une educazion precoce al plurilinguism. Te vuide, no dome si esponin lis provis sientifichis che a evidenziin cemût che il plurilinguism al puarti beneficis impuartants inte cressite cognitive dai fruts, ma a vegnin presentadis esperiencis e ufiertis indicazions di metodi e occasions di riflession sui percors educatîfs in plui lenghis.

A integrâ il test di cheste publicazion e a inriçj il progjet 'Cressi cun plui lenghis' di gnûfs materiâi, si zontin lis **30 intervistis video** fatis racueint lis opinions e lis esperiencis di ricercjadôrs, esperts, linguiscj, educadôrs e gjenitôrs sul teme dal plurilinguism, e presints sul sît de ARLeF ae sezion progjets **[www.arlef.it](http://www.arlef.it)**

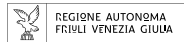
O sin convints che in chê fase cussì delicate e uniche, rapresentade de nassite di une fie o di un fi, al sedi impuartant vê a disposizion dutis lis informazions che a coventin par capî, individuâ e savê zovâsi des risorsis e des oportunitâts che o vin a disposizion intal nestri teritori par fâ cressi i fîs cuntune inteligence plui vivarose, cuntune atenzion plui seletive, plui vierts e tolerantis e plui predisponûts a imparâ gnovis lenghis. Dopo cheste leture, lis mams, i pais, i nonos e i educadôrs che a son a stâ in Friûl - Vignesie Julie a scuvierzaran che la lenghe furlane e pues rapresentâ un altri as te sachete par favorî l'aprendiment svelto e zovevul des lenghis, di dutis lis lenghis, di bande dai lôr fruts.

**Figotiju par furlan e fasiju cressi cun plui lenghis!**



# CRESSI CUN PLUI LENGHIS

PUBBLICAZION DI BANDE DI:



IN COLABORAZION CUN:



COORDENAMENT DAL PROJÛET:

William Cisilino

COORDENAMENT EDITORIÂL:

Elisabetta Pozzetto

A ÂN COLABORÂT:

Matteo Cendou, Christian Romanini, Priscilla De Agostini (II edizion).

CONTRIBÛTS:

Alessandra Burelli, Antonella Sorace (Intervent gjavât fûr dai ats dal seminari "Lingue di Minoranza e Scuola a 10 anni dalla Legge 482/99"), Patrizia Pavatti, Franco Fabbro, Silvana Schiavi Fachin

Si ringraciìn di cûr Susanna Pertot, Ivo Corva e la "Associazione Temporanea di Scopo Jezik-Lingua" pai tescj gjavâts fûr di "Dvojezic~no Otroštvo: Navodila za uporabo - L'infanzia bilingue: istruzioni per l'uso"

Projjet grafic: Calt srl

Stampe: Grafiche Filacorda

Copyright ARLeF fale che dai tescj gjavâts fûr di "Dvojezic~no Otroštvo: Navodila za uporabo - L'infanzia bilingue: istruzioni per l'uso"

<b>Presentazion</b> di Alessandra Burelli	pag.	7
<b>Un cerviel, dôs lenghis: vantaçs linguistics e cognitîfs dal bilinguîsim infantîl</b> di Antonella Sorace	pag.	11
<b>LA INFANZIE BILENGÂL</b> <b>Istruzion pal ûs. Ce che al vûl dî jessi bilengâi e cemût che si lu devente te infanzie</b> di Susanna Pertot	pag.	19
<b>Cemût che al funzione l'insegnament de lenghe furlane</b> di Patrizia Pavatti	pag.	57
<b>I bilengâi a svilupin un cerviel cun plui capacitâts cognitivis</b> di Franco Fabbro	pag.	65
<b>La esperience di une mari, none, docente</b> di Silvana Schiavi Fachin	pag.	73

# >>>>>> PRESENTAZION

## ALESSANDRA BURELLI

Delegade de Universitât dal Friûl ae Valorizazion de lenghe e culture furlane, e je ricercjadore di Didatiche des Lenghis e leteraturis forestis. Si è ocupade di educazion plurilengâl cun lenghis di minorance, di furlan te suaze de educazion linguistiche, di bilinguism. E à fat part di grups di ricercje europeans su la formazion dai insegnants di lenghis maternis, secundariis e forestis in contescj multilengâi e su la educazion plurilengâl e interculturâl.

E à fat ativitât di ricercje tal “Progjet pilote di educazion bilengâl furlan/talian” finanziât de Comission Europeane (1986 - 1992) e e à partecipât ai progjets PRIN (2007-2009) e Interlink (2005-2008). E fâs part dal Comitât dal Friûl Vignesie Julie dal Progjet internazionâl “Gadda Prize Junior” coordinât de Universitât di Edinburgh.

## Presentazion

Tai ultins cincuant agns si à vût un grant svilup dai studis su cemût che si imparin plui e diviersis lenghis te infanzie e te etât adulte. I dâts cjavâts sù di bande dai studiôs a àn metût in lûs il valôr positîf di imparâ a cognossi plui di une lenghe fin dai prins agns di vite.

Dut câs ancje vuê une vore di personis, ancje istruidis e cun responsabilitâts publichis, no dome ca di nô in Italie o in Friûl, a mostrin difidence viers il bilinguissim e a restin ancjemò leadis a une vision negative che e à prevalût tal secul passât.

La positivitât, o mancul, di cressi imparant e doprant dôs o plui lenghis fin de nassite e à gruesse rilevanze tal cuotidian, parcè che simpri plui dispès si cjatìn e o vivìn dongje di personis che a fevelin une lenghe divierse de nestre. E je in cheste Realtât sociâl e culturâl svariade e complesse che i fruts a cressin e a madressin chês competencis verbâls essenziâls par vivi insiemi cun coetanis e adults, cognossints e personis gnovis: competencis che a coventin par confrontâsi cun chei altris, condividi cognossincis, valôrs, sieltis, di piçui prime, di grancj dopo. Al devente duncje impuartant pai gjenitôrs e par duçj chei che a àn cure dai fruts di podê vê une juste informazion sul bilinguissim infantîl e cognossi i vantaçs e i eventuâi svantaçs dal svilup.

I studis a mostrin che tai bilengâi, rispjet ai monolengâi, a son miôr lis abilitâts cognitivis e lis competencis sociâls fundamentâls pal svilup individuâl e par chel de comunitât. Al è dimostrât che i fruts esponûts a lenghis diferentis a àn plui cussience des diviersis culturis, di chei altris e di chei altris ponts di viste. Cheste cussience ur rive de comprension plui profonde che a àn fin di piçui, dal fat che altris personis a àn prospetivis diviersis. Cun di plui i bilengâi si adatin miôr ai cambiaments, a rivin a davuelzi miôr dai monolengâi plui ativitâts tal stes moment, a son plui abii tal focalizâ la atenzion su ce che al è plui impuartant intune situazion e tal frontâ un probleme, dispès a imparin a lei prime e, in gjenerâl a àn mancul dificoltât a imparâ altris lenghis.

Jessi/cressi bilengâl duncje al da al frut une vore di plui di dôs lenghis.

Il bilinguism al è ancje une esperience impuartante di esercizi di acetazion di chel altri, di flessibilitât e adabilitât criticis ae realtât, un pas impuartant viers il plurilinguism individuâl, un “spazi linguistic de nestre libertât spirituâl” tant che lu definì un grant linguist european. In altris peraulis il bilinguism al è positîf pal svilup dai fruts e pal lôr avignî.

In Friûl cheste oportunitât di cressi bi-plurilengâi e je naturâl par ducj i fruts. Cui che al vîf in cheste piçule regjon taliane e europeane, intai tancj paîs piçui e grancj, al incuintre personis che a doprin lenghis diversis dal talian, in particolâr lenghis propriis di chês comunitâts fin dai timps lontans. La plui slargjade e je chê furlane, antiche di nassite e moderne di ûs: lenghe vive, fevelade di fruts, zovins e grancj, strument dal fâ e espression di une maniere di jessi che la lenghe e rint esplicite.

Parcè no viodi in chest la pussibilitât di cressi fruts bilengâi?

I studis a mostrin che i vantaçs dal bilinguism a derivin di cualsisei cumbinazion di lenghis, sedi di lenghis globâls, sedi locâls.

L’impuart al è cjapâ sù chescj vantaçs, in rispueste ae dibisugne di comunicâ cun chei che si sta ben, ae necessitât di cognossi il mont e lis personis, al volê pandisi. Un quadri articolât e sintetic di cognossincis, riflessions e sugjeriments che a puedin judâ a fâ cressi bilengâi i fruts dal Friûl si lu cjate in cheste publicazion che e jentre tal teme dal bilinguism infantîl te forme di colocui tra letôr e esperts, di narazion di esperience passade, di sintesi informative. Une leture slisse, ma ancje stimolante.

# >>>>>> Un cerviel, dôs lenghis: vantaçs linguistics e cognitîfs dal bilinguîsim infantîl

## ANTONELLA SORACE

E je docente di Linguistiche dal Svilup li de Universitât di Edinburgh e e je une autoritât mondiâl tal setôr tal svilup dal lengaç bilengâl. Membri de Royal Society di Edinburgh e Fellow de Royal Society pe promoziun des Arts, Manifaturis e Cumierç, te sô cariere e à vût incarghis di ricercje e catedris in cetantis istituzions, tra chestis l'Istitût Max Planck di psicolinguistiche, Johns Hopkins University, Michigan State University, Universitât di Hamburg e di Siena. La sô ricercje si concentre suntune schirie di cuistions coreladis che a metin adun la linguistiche, la psicologjie sperimentâl e lis sciencis cognitivis. E à dât un contribût impuartant pai metodis sperimentâi tal cjamp de linguistiche e si impegne a divulgâ i risultâts des ricercjis sul bilinguîsim fûr dal mont academic. E à fondât i servizis di consulence in materie di Bilinguîsim e e à cjapât il premi Beltane pal so impegn public.





Il mantigniment de diversitât linguistiche, in Italie e tal rest de Europe, al dipent de trasmission des lenghis di une gjenerazion a chê dopo. Capî e sburtâ il bilinguism tai fruts al è une componente essenziâl di chest procès. I interventis legjislatîfs a pro des lenghis minoritariis, ancje se pronts e eficaçs, no puedin compensâ il fat che chestis lenghis a son feveladis di un numar di fameis simpri plui piçul. Duncje al è impuartant vê une informazion corete sui fats dal bilinguism: capî cuâi che a son i prejudizis comuns tai confronts dal bilinguism, cuâi che a son i vantaçs che invezit chest al compuarte pal cerviel dal frut bilengâl, e in ce maniere che il bilinguism precoç al pues dâ un contribût vitâl al mantigniment des lenghis minoritariis.

Cressi con dôs lenghis al è in mò considerât fûr de norme tes nestrîs societâts, e il bilinguism al è dispès circondât di prejudizis e disinformazion.

Tancj a crodin ancjemò che imparâ dôs lenghis al domandi un sfuarç cognitîf pal cerviel dal frut piçul, o che dôs lenghis a gjavin puest e risorsis al svilup cognitîf gjenerâl. Chestis opinions a son dispès ae fonde des decisions cjapadis des fameis, dai insegnants e dai politics, e duncje a finissin par influençâ la vite stesste dai fruts che a varessin la oportunitât di cressi bilengâl.

Tancj gjenitôrs, pûr vint voie che i lôr fîs a fevelin dôs lenghis, a sintin a dî che la esposizion a dôs lenghis e cause problemis e duncje a metin in bande il progjet dal bilinguism ancjemò prime di vêlu sperimentât pardabon; o a decidin che al sedi miôr spietâ par fevelâ une des lenghis fin cuant che la prime lenghe si è 'stabilizade', par dopo discuvierzi cun marum che al è masse tart, o masse dificil, introdusi une seconde lenghe. Se i gjenitôrs invezit a rivin a stabilî un ambient bilengâl pai fîs in etât prescolâr, al pues sucedi che, une volte scomençade la scuele, i insegnants a atribuissin al bilinguism la responsabilitât di problemis scolastics. In cheste situazion tantis fameis a son tentadis di bandonâ la educazion plurilengâl,



no cate che e funzioni, e di cirî di tornâ a stabilî un ambient monolengâl par risolti i problemis. A chescj pregiudizis negatîfs tai confronts dal bilinguism cualchi volte si contraponin ideis di segn dal dut contrari, ma ancje chestis causadis de mancjance di informazion: par esempi, la convinzion che il bilinguism al sedi la consequence spontanee e inevitabile dal fat che i gjenitôrs a fevelin dôs lenghis difarentis. Lis fameis a podressin cussì crodi che al basti fevelâ ognidun te sô lenghe, magari par une ore in dì, par garantî il svilup bilengâl, par dopo inacuarzisi che il frut nol fevele la lenghe minoritarie. Difondude e je ancje la idee che il bilinguism infantîl al sedi sî util, ma dome se dutis dôs lis lenghis a son di difusion largje, e che duncje nol vali la pene che il frut al impari une lenghe minoritarie doprade di un grup relativementri piçul di fevelants. In tancj câs, chest al è un dai motîfs che lis lenghis di minorance a van al mancul tes ultimis dôs gjenerazions.

La ricercje resinte sul cerviel bilengâl e à contribuît no dome a sfantâ i pregiudizis negatîfs sul bilinguism, ma ancje a dimostrâ che il svilup bilengâl dai fruts al compuarte tant di plui de cognossince di dôs lenghis. Dongje dai beneficis che ben si cognossin, tant che la pussibilitât di acedi a dôs culturis, la tolerance plui grande viers chês altris culturis, e i vantaçs sigûrs pal avignî tal marcjât dal lavôr, il bilinguism al da beneficis une vore mancul cognossûts, ma forsit ancje plui impuartants, su la maniere di pensâ e di agjî in situazions difarentis.

Par capî chescj efjets dal bilinguism si à di partî prin di dut dal fundament che il cerviel al è in stât di gjestî in maniere perfete dôs o plui lenghis tal stes moment fin de nassite. Baste pensâ che in tantis bandis dal mont al è dal dut normâl cressi multilengâl, e se mai al è il monolinguisim a rapresentâ la ecezion. Cun di plui il cerviel al à la massime ricetivitât tai confronts dal lengaç tai prins agns di vite: i fruts, di fat, a imparin cualsisei lenghe, o varietât di lenghe, cence sfuarç, propit te stesse maniere che a imparin a cjaminâ.

Il bilinguism infantîl al è duncje diferent dal aprendiment di une seconde lenghe in etât adulte: al è un procès spontani che si à se il frut al à avonde oportunitâts di sintî lis lenghis e une motivazion suficiente par doprâlis.

La esperience di gjestî dôs lenghis fin de infanzie si riflet intune schirie di efjets positîfs in cjamps sedi linguistics sedi no linguistics. Un di chescj efjets al è une plui fuarte cognossince spontanee des lenghis. I gjenitôrs dispès a osservin cemût che i fîs bilengâi ‘a zuin’ cu lis lenghis, messedant i acentis o provant traduzioni impossibilis (cualchi volte comichis) di une lenghe a chê altre. Cun di plui, i fruts bilengâi a àn une plui grande abilitât metalinguistiche, tancj fruts bilengâi a imparin a lei prime dai monolengâi. Cheste abilitât di leture precoce, che si è viodude in particulâr tal aprendiment dai sistemis di scriture alfabetics, e derive dal fat che i bilengâi a son facilitâts tal ricognossiment dal sisteme di corrispondence tra letaris de lenghe scrite e suns de lenghe fevelade. Cun di plui, la cognossince intuitive de strutture des lenghis e avantaze i fruts bilengâi tal imparâ une tierce o une cuarte lenghe, cemût che si è dispès viodût sedi des fameis sedi dai insegnants.

Un altri benefici pôc cognossût dal bilinguism al è il disvilup di une cussience plui grande e plui precoce che chês altris personis a podin viodi lis robis di une prospetive diferente de proprie. A chest ‘decentrament cognitîf’, cognossût dai psicolics tant che ‘teorie de ment’, i fruts bilengâi a rivin par solit cirche un an prime di chei monolengâi. Il vantaç al somee jessi colegât ae pratiche costante di valutâ la competence linguistiche dal interlocutôr par adatâ la sielte de lenghe ae persone che si à di fevelâi (ven a stâi, se cheste e je monolengâl di lenghe A, monolengâl di lenghe B, o bilengâl di A e B).

I beneficis cognitîfs plui gjenerâi, e mancual cognossûts a rivuardin il control esecutîf su la atenzion. La ricercje e à dimostrât che i bilengâi a son par solit avantazâts, rispjet ai coetanis monolengâi, tal passaç svelto di un compit a di chel altri cuant che ducj i doi i compits a domandin atenzion seletive e capacitât di ignorâ fatôrs interferents. Lis diferencis tra monolengâi e bilengâi a persistin te etât adulte

e si son viodusis ancje tai adults che a son cressûts cun dôs lenghis de infanzie. Cuâl isal il leam tra il bilinguism e il control esecutîf? Il fatôr principâl al è che lis dôs lenghis dai fevelants bilengâi a son simpri in vore in maniere simultanie te ment. Duncje i bilengâi a svilupin un mecanisim di inibizion che ur permet di mantignîlis separadis, in maniere di limitâ la interference de lenghe no in ûs su chê in ûs. Duncje la esperience ripetude in maniere costante di inibî une lenghe cuant che si fevele chê altre si riflet in altris ativitâts che a domandin atenzion e control esecutîf, miorant in maniere potenziâl la abilitât di eseguî plui compits cognitîfs tal stes moment o un daûr di chel altri. Cualchi risultât preliminar al sugjerìs che cualchidun di chescj vantaçs cognitîfs al sedi mantignût te tierce etât, difindint in cualchi maniere i fevelants bilengâi de riduzion des funziions cognitivis che, in gjenar, e compagne il diventâ vecjos e ritardant i siei segnâi. Al è impuartant viodi che se i beneficis dal bilinguism a vegnin de pratiche costante di inibî une lenghe intant che si dopre chê altre, chest al sucêt in ducj i bilengâi, no cate cualis lenghis che a fevelin. No esistin lenghis ‘inutîlis’, e al risulte cetant evident il vantaç di imparâ lis lenghis minoritariis.

Une des preocupaziions plui comunis des fameis bilengâls e je che i fruts a confondin lis dôs lenghis e che a finissin par no fevelândi ben nissune, in particolâr la lenghe di maiorance. La ricercje resinte e à dal dut screditade cheste idee. Doprant gnovis tecnologjiis in stât di misurâ se i fruts a rivin a distingui stimuli diferents tai prins mêis di vite, i ricercjadôrs a àn discuvierit che lis capacitâts perçetivis dai fruts, sedi monolengâi sedi bilengâi, a son une vore sofisticadis ancje tal periodi neonatâl. In gjenerâl, ducj i fruts a san ricognossi i suns de lôr lenghe tant prime di scomençâ a fevelâle. I fruts bilengâi di pôcs mêis a distinguin dal pont di viste fonologjic e ritmic lis lôr lenghis (ancje se a son similis, tant che il spagnûl e il catalan) e lis diferenciin di altris lenghis no cognossudis.

Cheste sintesi in curt de ricercje e dimostre tal complès che il bilinguism infantîl, che dal sigûr nol fâs dams, al pues invezit dâ grancj beneficis cognitîfs, soledut se il frut al è esponût a dutis dôs lis lenghis de nassite e te prime infazie e se al continue a praticâlis dutis dôs. Al ven di se che nol à sens spietâ che

une des lenghis si sedi ‘stabilizade’ prime di introdusi la seconde, cemût che a crodin tancj gjenitôrs, parcè che chest al dinee al frut l’input in chê lenghe propit tal periodi plui ricetîf.

Un discors par so cont al merete l’ategjament des fameis e de societât tai confronts dal bilinguism e, in particulâr, dal valôr des lenghis minoritariis. I fruts a son sensibii aes atitudins familiârs e sociâls viers la lenghe e si rindin cont cun facilitât se une lenghe e je considerade pôc impuartante. Al è duncje fundamentâl, par creâ un teren fertil par vê i beneficis cognitîfs dal bilinguism, che dutis dôs lis lenghis a sedin preseadis de famee e de comunitât. Chest al compuarte un sfuarç par rindi il frut cussient che si puedin doprâ dutis dôs lis lenghis in dutis lis situacions e che dutis dôs a son feveladis di tancj altris fevelants e no dome in famee.

Al è ancjetant impuartant savê che vê gjenitôrs che a fevelin lenghis diferentis nol garantîs, di par se, il bilinguism: i fruts a àn dibisugne di sintî a fevelâ dutis dôs lis lenghis in misure suficiente. Se e je vere che ducj i fruts a imparin une lenghe in cundizions normâls, par imparândi dôs a àn dibisugne di occasions frequentis di ûs, midiant di rapuarts interpersonâi prin di dut, ma ancje midiant di libris, videos, zûcs, e altris materiâi che a puedin jessi no dome une font di input, ma ancje un incentîf pal frut a fevelâ la lenghe. Chest al vâl massime par une lenghe minoritarie, stant che la acuisizion di chê altre lenghe (chê di maiorance) e je pal solit garantide dal fat che il frut al vîf tal paîs che le dopre tant che lenghe standard. No esist une maniere univoche che e funzione par ducj: la cussì clamade ‘un gjenitôr-une lenghe’, forsit la plui cognossude, no je la uniche che e pues jessi doprade, parcè che a ‘ndi son altris (par esempi, dome lenghe minoritarie a cjase e lenghe di maiorance fûr di cjase, o il contrari) che si adatin miôr a altris fameis. Cualsisei maniere e funzione se e rive a dâ avonde input in dutis dôs lis lenghis, in situacions dulà che lis lenghis a son valorizadis e il frut si sint motivât a doprâlis. L’ûs veicolâr de lenghe minoritarie a scuele al à no dome l’efiet di inressint la considerazion, ma al compuarte l’ulteriôr vantaç di dâ grandis oportunitâts di esposizion al input in chestis lenghis.

Al è difìcil sorevalutâ la impuartance de difusion di une informazion corete sui fats e i beneficis dal bilinguisim. A Edinburgh si sin fats di resint promotôrs di un servizi di divulgazion, Bilingualism Matters, che al à chê di incressi la cognossince e la cussience dai vantaçs dal bilinguisim infantîl, in particulâr chei cognitîfs che a son pal plui scognossûts fûr de ricercje academiche. Il servizi al ufrîs seminaris a diviers setôrs de comunitât e materiâi divulgatîfs intun sît web; al trate di diviers gjenars di bilinguisim, includût chel introdusût de imigrazion e chel che al cjape dentri lis lenghis minoritariis autoctonis, tant che il gaelic. Il grant sucès di cheste iniziative al è un segnâl esplicit di trop che e puedi jessi impuartante la informazion tra i gjenitôrs, i insegnants, i arlêfs, ma ancje tra i aministradôrs e i politics. La nestre esperience e dimostre che ducj chescj grups si sintin sburtâts a puartâ indevant il progjet dal bilinguisim atîf, une volte vignûts a savê dai beneficis che la educazion bilengâl e compuarte. In diviersis localitâts a son daûr a svilupâsi iniziativis compagnis di bande di personis coinvoltis tes realtâts linguistichis locâls, e duncje plui buinis di adatâ il messaç aes lôr circostancis specifichis.

In conclusion, cualsisei intervent legjislatîf a pro e a tutele des lenghis minoritariis che a al (ri)valuti la lôr funzion comunicative al è in acuardi (almancul implicit) cui risultâts de ricercje linguistiche e cognitive sul bilinguisim infantîl. Si cjatarès un teren plui fertil se l'intervent legjislatîf al fos compagnât di interventi che a àn chê di difondi tes comunitâts la cognossince e la cussience de impuartance dal bilinguisim in lenghe minoritarie pe ment dal frut. Il messaç di trasmeti cun urgjence al è che la pussibilitât di fâ cressi i propri fruts bilengâi, tes comunitâts dulà che si fevelin lenghis minoritariis, al è une ocasion preziose di no straçâ.

# LA INFANZIE BILENGÂL

**Istruzions pal ûs.  
Ce che al vûl dî jessi bilengâi  
e cemût che lu si devente te infanzie**

**SUSANNA PERTOT**

Psicologhe e psicoterapeute, daspò de lauree te Universitât di Triest e je lade indenant cui studis in Slovenie dulà che e à cjapât il dottorât di ricercje in psicologjie. In Italie si è specializade in psicoterapie. E insegne e e davuelç la libare profession di psicologhe psicoterapeute e ricercjadore tal cjamp dal bilinguism. E je stade coordinadore scientifiche dal Proget Strategjic Jezik-Lingua finanziât te suaze dal Program pe Cooperazion Transfrontaliere Italie Slovenie 2007-2013. E à presentât lis sôs ricercjis in cetancj congrès internazionâi e e à scrit une vore di publicazions scientifichis e divulgativis. Di agns e ten grups par gjenitôrs sul svilup dal frut e su la infanzie bilengâl.





# CE VUELIAL DÏ BILINGUISIM?

**Il tiermin bi – plurilinguisim si riferìs sedi a chei che a fevelin dôs o plui lenghis, sedi ae presince di plui lenghis intune aree gjeografiche o intun contest sociâl.**

In cheste publicazion o fevelarìn, di cui che al fevele dôs lenghis, limitantsi ae etât de infanzie. Si à di sclarî daurman che imparâ trê o plui lenghis di bande di un frut nol cambie la sostance rispjet a imparânt dôs.

La espression bilengâl naturâl, che si dopre in cualchi câs, si riferìs a une persone che tal periodi de infanzie e à imparât par vie naturâl, duncje no a scuele, dôs o plui lenghis. Ma un frut bilengâl, tant che un adult bilengâl, nol è la sume di dôs lenghis mari; cetantis ricercjis a àn rivât che al è une vore râr cjatâ personis che a cognossin ae perfezion dôs (o plui) lenghis e che a fevelin e a scrivin in dutis dôs cu la stesse paronance di un monolengâl. Il bilinguisim assolût al è di fat une ecezion.

Il profil dal bilengâl duncje nol è dome dât dal nivel di competence che al à rivât a vê in ogni lenghe, ma ancje di cemût che al dopre lis lenghis cognossudis. In chest sens si fevele di bilinguisim funzionâl. Al sucêt, di fat, che un che al fevele dôs lenghis no lis dopri pardut o cun ducj, e che cualchi setôr de vite al sedi cuviert dome di une o di chê altre lenghe.



## La infanzie bilengâl

L'ûs des lenghis al pues ancje cambiâ dilunc de vite, daûr des situazions, e nol è dit che la stesse lenghe e sedi dominante par dute la vite. Se, par esempi, un si trasferis in Australie, in curt al doprarà l'inglês. Clâr che chest nol vûl dî che al dismentearà chês altris lenghis che al cognòs, ma dome che no lis doprarà cu la stesse frecuence.

La lenghe che e je plui doprade sedi in ciertis situazions, sedi in cierts moments de vite o tal ûs cuotidian permanent di un fevelant, e je clamade lenghe dominante. La lenghe (o lis lenghis) mancul doprade e je clamade lenghe minoritarie.

Chescj tiermins a son doprâts ancje par segnâ la lenghe doprade de maiorance o ben de minorance dai fevelants intun Stât, intune regjon, intune aree gjeografiche o in cualsisei contest sociâl. Bisugne tignî presint che in cheste suaze si puedin cjatâ gruessis diferencis (lenghis nazionâls, lenghis storichis e v.i.) che, dut câs, no si rivarà a tratâ ca in chestis pocjis pagjinis.

Il tiermin bilinguism al segne duncje la presince di dôs lenghis, ma nol previôt nissune informazion sul compuartament linguistic dai bilengâi: no si dîs cun cui, dulà, cemût, cuant, par trop timp e parcè che a vegnin dopradis chestis lenghis. Di pôc si è difondût il significât di bilengâl par chês personis che a doprin dôs o plui lenghis te lôr vite di ogni dì.



# VINO PLUI GJENARS DI BILINGUISIM?

**Il bilinguism aditîf al rapresente une forme di insiorament, invezit il bilinguism sotratîf al puarte a di un impuariment de prime lenghe.**

E je opinion di ducj che a nivel individuâl fevelâ cun frecuece dôs o plui lenghis al puarti vantaçs cognitîfs e ancje a vê plui pussibilitâts te vite. Di un ciert pont di viste al è dal sigûr cussì. Duncje il bilinguism dulà che dutis lis competencis cognitivis a son svilupadis in dutis dôs lis lenghis, al è clamât bilinguism aditîf.

Sul plan de coletivitât il bi-plurilinguism al è espression de partignince a plui lenghis e culturis e dal ricognossisi tant che part di un grup che al fevele chês lenghe. Chest no dome al svicine lis personis che a fevelin chês stessis lenghis, ma al puarte ancje a cognossi e a identificâsi cun chês culturis e cu lis lôr lenghis. Cun di plui la abilitât comunicative in tantis lenghis e met cui che lis fevele tal mieç di culturis diversis, e chest i fâs svilupâ une schirie di abilitâts interculturâls.

Dut cês une vore di int e je de idee che plui lenghis a sconfondin i fruts. O viodarìn dilunc dal test che imparâ un codiç linguistic in plui nol fâs nissun dam al frut fale che nol impari dome une part di un codiç. In chest cês si fevele di semilinguism: cuant che cui che al fevele nol cognòs avonde nissun dai doi codiçs, o ben nissune des dôs lenghis.

## La infanzie bilengâl

Tant che il bilinguism assolût, ancje il semilinguism al è une cundizion cetant rare e vuê chest tiermin si lu dopre dome in câs patologjics di privazion dal lengaç in ambits sociâi une vore problematicis.

Dut câs il bilinguism nol puarte simpri e dome vantaçs. Baste pensâ ai fastidis che a son cuant che l'ambient socioculturâl nol da il stes status a dutis dôs lis lenghis. In chest câs imparâ la seconde lenghe al fâs un dam ae prime, che e ven bandonade.

Tignût cont di chestis premessis, i linguiscj a fasin distinzion tra bilinguism aditîf e bilinguism sotratîf. Il prin al è une forme di insiorament, il secont al puarte a di un impuariment de prime lenghe. Propit a chest a son esponûts i emigrâts e chei che a partegnin a minorancis linguistichis che, par cause de istruzion scolastiche che ur ven fate e des pressions socioculturâls, a passin in maniere graduâl al ûs esclusîf de lenghe dominante, sostituintle a chê di origjin.

Il status di une lenghe te societât e la disposizion de popolazion pal bilinguism in gjenerâl, e des singulis lenghis in particolâr, al condiziona e in cualchi câs al determine, il svilup bilengâl dal frut e ancje il mantigniment de lenghe minoritarie tal adult (par esempi: in Italie fevelâ ben l'inglês aial il stes “valôr” di fevelâ ben une lenghe mancûl pandude?).

# ISE UNE ETÂT CHE AL È PLUI FACIL DEVENTÂ BILENGÂL?

**Daspò dal periodi cussì clamât “critic” pe acquisizion dal lengaç te prime infanzie, l’aprendiment des lenghis al va indenant in manieris diversis.**

I fruts a imparin a fevelâ par podê comunicâ cu lis personis che a son par lôr impuartantis e a imparin il lengaç parcè che i grancj a fevelin tra di lôr. Fin dai prins dîs di vite, di fat, i gjenitôrs a fevelin al neonât, tant che al fos in stât di capî ogni peraule.

Cualchi frut al è esponût fin de nassite dome a une lenghe. La plui part dai fruts dal mont, invezit, fin de prime dî di vite, e je esponude a dôs o plui lenghis. Si dîs che il 65% de popolazion mondiâl al dopri ogni dî al mancual dôs lenghis.

A son ancje fruts che a jentrin in contat pe prime volte cu la seconde lenghe cuant che a van tal nît, te scuele pe infanzie o te scuele elementâr.

I esperts a fasin distinzion jenfri chei fruts che a imparin a fevelâ tal stes timp dôs lenghis e chei che a imparin la seconde lenghe daspò che la prime e je za consolidade. Considerant trop che i fruts a imparin in cjamp linguistic tai prins trê agns, e je propit a cheste etât che o vin une linie di separazion.

Se la seconde lenghe e ven imparade dentri dai trê agns di etât, si dîs che il frut al à imparât dutis dôs

## La infanzie bilengâl

lis lenghis in mût simultani. Il frut che al impare la seconde lenghe jenfri i trê e i cinc/sîs agns al ven definît bilengâl consecutîf precoç. Cuant che al impare la seconde lenghe tra i sîs/siet e i dodis agns za si fevele di bilinguism consecutîf tardîf.

Cualchi ricercje plui resinte e à dimostrât che i fruts che a imparin la seconde lenghe dentri dai cinc/sîs agns a podin rivâ a vê lis stessis competencis di chei che a son bilengâi de nassite. Chest al sarès dovût al mût di madurî dal cerviel. Di fat, al somee che se la seconde lenghe e je stade imparade in etât prescolâr, tal frut si ativin areis corticâls diviersis di chês che si ativin se l'aprendiment al è stât fat daspò di chest periodi. Stant che il cerviel al rive a madurî te adollescence, cetancj studiôs a son de opinion che imparâ une seconde lenghe dentri dai 12 agns al sedi dut câs plui facil che imparâle di adults, cuant che il cerviel nol è plui cussì plastic come che al jere te infanzie. Ancjemò in dì di vuê no si àn rispuestis definitivis e nol somee pussibil fissâ un limit temporâl sigûr.

A son, dut câs, ancje altris fatôrs che a interessin la acuisizion de seconde lenghe e, dal câs, di dutis chês altris.

Jenfri chescj a son impuartantis la durade e lis carateristichis de esposizion ae lenghe. Par rivâ a un nivel di frequence compagn di chel di un monolengâl, il frut al à di cjatâsi te cundizion di fevelâ la lenghe tal cuotidian sedi cui adults, sedi cui siei compagns.



# CEMÛT FUNZIONIAL IL SVILUP BILENGÂL DE NASSITE?

## **Il svilup dal lengaç in ambient bilengâl o monolengâl al funzione te stesse maniere.**

Daûr di ce che a disin i studiôs, tal grup dai bilengâi simultanîs a jentrin sedi i fruts che a imparin dôs lenghis de nassite tal stes moment, sedi chei che lis imparin, ancje in timps diviers, tal periodi di svilup dal lengaç (dentri dai trê agns).

Il svilup dal frut esponût a dôs lenghis de nassite al è compagn sedi intun ambient bilengâl, sedi intun ambient monolengâl. Tal prin an di vite, te fase di produzion prelinguistiche, il frut al ripet consonants e vocâls cumbinadis in silabis. Cetancj studiôs a àn viodût che i neonâts a reagjissin in maniere diviers daûr de lenghe che i adults che ur son plui dongje ur fevelin. In reson di chel ancje la produzion prelinguistiche e cjape lis carateristichis fonetichis di cheste lenghe. Al somee che za dai prins mêis il frut al sedi in stât di capî i suns che a partegnin aes lenghis dai adults di riferiment e che la rappresentazion fonologjiche di ogni lenghe e tachi a formâsi za in chest periodi.

Viers il prin an il frut al dîs za lis primis peraulis comprensibilis, po fin al tierç an al met dongje grups di dôs peraulis e, a chês, indi zontarà altris. Il frut bilengâl al cumbine lis peraulis di dutis dôs lis lenghis e, tra il tierç e il quart an, al tache a distingui e a componi frasis semplicis.

## La infanzie bilengâl

Fasint un confront tra un frut bilengâl e un coetani monolengâl sul ûs di une lenghe sole, il prin nus somearà mancul svilupât. Un frut monolengâl al tierç an di vite al è bon di capî cirche 800/900 peraulis. Ancje il frut bilengâl al cognòs uns 800/900 peraulis, ma in totâl: no indi cognòs 800/900 intune lenghe e ancjetantis in chê altre. In principi il rapuart tra lis dôs lenghis al pues jessi sbelançât, ma cul timp si ecuilibre. Lis primis diferencis fra fruts bilengâi e monolengâi a son di spiegâ cul fat che i fruts piçui a àn une memorie mancul svilupade.

Lis ricercjis plui resintis a àn dimostrât che i fruts bilengâi a cjapin sù tal stes moment ancje la struture gramaticâl di ogni singule lenghe. Ancje se a capissin di subit i sistemis gramaticâi, ai fruts ur covente plui timp par aplicâ dutis lis regulis gramaticâls te maniere juste.

Al è clâr che, dilunc dal svilup a son une vore di diferencis individuâls che si cjatin sedi tra i fruts bilengâi sedi tra chei monolengâi.

Cualchi frut bilengâl si compuarte in pôc timp dal pont di viste linguistic, come i coetanis monolengâi, altris fruts a àn un svilup plui lent o ben a svilupin dutis dôs lis lenghis in paralêl.



# CEMÛT SI IMPARIE LA SECONDE LENGHE TRA I 3 E I 5 AGNS DI ETÂT?

**Si fevele di bilinguism consecutîf precoç cuant che il frut che al à za imparât une lenghe indi cjape sù une altre tra i 3 e i 5-6 agns.**

Cuant che il frut al impare la seconde lenghe tra i 3 e i 5-6 agns, al à za imparât a esprimisi te sô prime lenghe. Se la seconde lenghe e rive daspò de prime in ordin temporâl, si fevele di bilinguism consecutîf precoç. Daûr dai doi studiôs Tabors e Snow (1994), il svilup linguistic dai fruts che a imparin la seconde lenghe dopo dai trê agns si pues dividilu in cuatri fasis.

- 1) Il frut al dopre la lenghe mari cun ducj, ancje cun cui che no le fevele.
- 2) Il frut al fâs di mancûl di doprâ la lenghe mari pe frustrazion causade de mancjance di atenzion. Al sta un periodi cence fevelâ dulà che al sielç di doprâ la comunicazion no verbâl, al ripet sotvôs lis peraulis che al sint pronunziâ di chei altris e al zuie cui gnûfs suns.
- 3) Il frut al tache a doprâ la gnove lenghe traviers singulis peraulis zontant di man in man altris, fintremai a rivâ a componi une frase. Al comuniche tant che un frut monolengâl tes fasis iniziâls dal svilup linguistic.



- 4) Il frut al dopre in maniere produtive la lenghe cuant che al è in stât di fâ frasis curtis cuntun verp e un sostantîf. Po daspò al larà indevant cun structuris plui complessis e, tal stes timp, al sperimentarà lis regulis gramaticâls di chê altre lenghe, inviant cussì un svilup progressîf.

Il passaç di une fase a chê altre nol è rigjit e il svilup linguistic nol è compagn par ducj i fruts. La fase 2, cuant che il frut nol fevele, par cualchidun e pues durâ ancje un an o plui, altris invece le passin daurman e a doprin dutis lis oportunitâts par sperimentâ chê altre lenghe.

Tal moment di imparâ la seconde lenghe cualchi frut al è plui motivât, cualchidun altri mancûl. La motivazion e je leade ai gjenitôrs e al ambient dulà che al vîf il frut. Ancje la estroversion o introversion dal frut a influissin in maniere sostanzial sul so svilup linguistic.

Il svilup linguistic al continue filât fin al completamente. In dutis lis fasis il frut si distrighe miôr cu la lenghe che i ven miôr. Il miscliç dai codiçs al è duncje dome une part dal procès viers il bilinguism.

Al è stât sclarît che il procès di aprendiment de seconde lenghe al dure almancul cinc agns, e che i fruts che a imparin la seconde lenghe tra il tierç e il cuint/sest an a puedin rivâ a vê la stesse naturalece e competence in dutis dôs lis lenghis dai fruts monolengâi de nassite. Ma stant che dut chest al è leât a trop timp e a cemût che si ven esponûts a cheste lenghe, si rive a un bon nivel di acuisizion dome là che l'ûs de seconde lenghe al è presint, auspicât e necessari.

# ISE VERE CHE I FRUTS A IMPARIN LA SECONDE LENGHE CENCE SFUARÇ?

**Al somee che i fruts a imparin lis lenghis cence sfuarç, ma par lôr la gnove lenghe e je un sfuarç cognitîf e emotîf.**

Al è stât verificât che il procès par imparâ une seconde lenghe al è di almancul 5 agns. Dâts di chest gjenar a van cuintri de convinzion che i fruts a imparin lis lenghis cun grande facilitât. Dut câs al è vêr che i fruts piçui no “imparin” lis lenghis ma lis “cjapin sù” zuiant e interagjint cu lis personis ator di lôr. Par cheste reson ai grancj ur somee che chest al sedî automatic e cence sfuarç. La stesse robe e sucêt cuant che il frut al tache a cjaminâ e i adults no si inacuarzin dal sfuarç che al fâs par alçâsi ogni volte che al cole e al torne a tirâsi sù. La gnove lenghe in realtât e rapresente pal frut un sfuarç mentâl e emotîf.

Imparâ lis lenghis, ancje dome une, al è un procès che al dure agns e agns. Forsit nol covente tant timp par imparâ la lenghe colociâl, semplice, cuotidiane, familiâr – ancje se ai fruts monolengâi ur coventin fintremai trê agns prime di rivâ a comunicâ in maniere avonde comprensibile! Ma al è sigûr che al covente une vore di timp di plui par imparâ a esprimisi intun contest formâl.

## La infanzie bilengâl

Duncje, dilunc de vite, a coventin cetantis experiencis par cjatâ, scoltâ e imitâ lis formis plui complessis de espression linguistiche.

Di fat ancje i monolengâi no finissin mai di imparâ. Par esempi il lengaç specific dal propri ambient lavoratîf si lu impare di grancj: dâ servizis a un acuirent, mandâ fûr une fature, fâ une conference o scrivi un libri di cusine o une cualsisei relazion, a son ativitâts che a domandin un lengaç specialistic che si lu impare dome se al covente. Ducj a son bogns di dî “daûr di cjase a son daûr a fâ sù un puint” ma la plui part di nô no je in stât di fevelânt cemût che a fasaressin i inzegnîrs.

Chest nus fâs rifleti su trop che al è impuartant che, intun ambient linguistic miscliçât, i gjenitôr a vein ben a clâr ce che a vuelin pal lôr frut.

Isal suficient che al sepi esprimisi ben intune lenghe e comunicâ in chê altre dome a un nivel elementâr, o isal fundamentâl che lis sepi dutis dôs in forme corete e che al sepi fevelâlis cun proprietât e cun naturalece?

Di fat si scuen considerâ che, se si interomp il procès di acuisizion di une lenghe prime dal moment di formazion dai concets, la lenghe no si inlidrisarà e il frut le dismentearà. Cun di plui il frut al cjaparà sù in maniere definitive la gnove lenghe cuant che al impararà a lei e a scrivi. Se nol rivarà a chescj nivei al cognosserà dome la variante colocuiâl e nol varà lis fondis che a coventin par imparâ un lengaç plui formâl.



# CE DETERMINIAL IL SUCÈS DE EDUCAZION BILENGÂL IN ETÂT PRESCOLÂR?

**Tal aprendiment de seconde lenghe in etât prescolâr a coventin la componente sociâl, linguistiche, cognitive e afetive.**

Tal aprendiment de seconde lenghe in etât prescolâr al è indispensabil vê un ambient sociâl là che e sedi doprade la seconde lenghe e ancje la presince di fruts de stesse etât par fevelâle in situazions naturâls. A son i compagns, in plui dal ambient, a judâ te formazion des primis expressions. I dâts linguistics gjavâts fûr e lis carateristichis des situazions che ur son leâts a rapresentin lis fondis par imparâ une gnove lenghe. Cun di plui a son fatôrs impuartants ancje i mecanisims cerebrâi individuâi e lis particularitâts carateriâls dal singul.

Dal miscliç di ducj chescj elements a dipendin la durade dal procès di aprendiment de gnove lenghe e la cualitât de cognossince che si pues rivâi. Se tal ambient li che al vîf il frut a son pôcs chei che a fevelin la seconde lenghe (par esempi dome la mestre) e se duncje il frut nol è tant esponût a chê altre lenghe,alore il procès al è plui lent e al pues fintremai fermâsi almancul che no sedin oportunitâts sufficientis di

## La infanzie bilengâl

sintî la lenghe e di sperimentâle. In chest câs il frut le dismentearà in curt.

In duçj i câs la cognossince finâl imparade dal frut e sarà compagne di chê ufierte dal model. Duncje se il frut in etât prescolâr al impare la gnove lenghe di int che e messede lis dôs lenghis, ancje lui al impararà un lengaç messedât e no la espression corete.

Cualchi frut bilengâl al dopre dome une lenghe: cundut che a sedin in stât di capî ben chê altre, no son o no àn voie di doprâle.

La lenghe plui doprade e ven clamade dominante. Par solit la predominance di une lenghe si lee a luncs periodis di timp là che il piçul fevelant al jentre in contat cuntune cierte lenghe e cu la pussibilitât di “doprâle”. Par chest cualchidun al pense che il frut al feveli cun mancul fature e cun plui gust la lenghe che al scolte e al dopre di plui. Stant che in chest câs nol dopre chê altre lenghe, che dut câs al capîs, o disìn che le cognòs dome in maniere “passive” o ricetive.

Cualchi volte i fruts no fevelin une cierte lenghe no dome parcè che le cognossin pôc, ma ancje par cuistions interiôrs, che a son tantis. Cualchi volte dome si impontin e, come che par esempi no vuelin mangjâ spinaze, te stesse maniere no vuelin fevelâ une cierte lenghe. In cierts moments i fruts a puedin identificâsi miôr cui fevelants di une lenghe pluitost che cun chei di chê altre. Cualchi volte ur mancje la motivazion par doprâ une cierte lenghe se i interlocutôrs ju capissin chel istès in chê altre.

Te infanzie duncje l'ûs des lenghis al pues variâ par tantis resons.



# I FRUTS SANÒ CUANT DOPRÀ UNE LENGHE O CHÊ ALTRE?

**Insieme cu lis lenghis i fruts indi imparin ancje lis regulis dal ûs sociâl: cun cui, cuant, cemût e dulà che si dopre une lenghe o chê altre.**

Lis regulis che nus fasin definî, daûr de pratiche, ce lenghe doprâ intun determinât ambient a son clamadis normis pragmatichis. Cualchi norme pragmatiche e ven imparade ancje dai fruts monolengâi: a imparin par esempi avonde in curt cuant che si à di saludâ cualchidun.

Il fenomen che, cuant che o sin daûr a fevelâ intune lenghe o passìn a fevelânt une altre, parcè che cussì nus ven imponût di une regule pragmatiche (par esempi cuant che si zonte ae conversazion cualchidun che al cognòs dome chê altre lenghe) al è clamât comutazion di codiç (di lenghe).

Forsit il letôr al à za sintût la peraule interference. Cun chest tiermin o intindìn il moment cuant che un che al fevele une determinade lenghe, cun cussience o mancul, al dopre peraulis o regulis gramaticâls di chê altre.

Se a une cierte etât il frut nol rispiete lis normis de comutazion di codiç tal ambient là che al vîf, o podìn concludi che nol à ancjemò imparât chestis normis. Al è ancje pussibil che al vedi svilupât regulis sôs, che no coincidin cun chês gjenerâls e che lu puartin a doprâ un codiç linguistic incongruent rispiet ae situazion. In chest câs si corezarà di bessôl in curt. Chest gjenar di erôrs si definissin “erôrs evolutîfs” parcè che si trate in sostance di tentatîfs che il frut al dopre par imparâ cuant e cun cui che si pues doprâ une lenghe o chê altre.

Tai adults bilengâi la cuistion de interference e je une vore frecuente, tai frutins di mancul. Pal solit lôr a passin di une lenghe a chê altre cence che e sedi la necessitât di fâlu. Cussì al sucêt che a tachin une frase intune lenghe e le sierin intune altre.

In cierts moments quasi duçj i fruts bilengâi a puartin elements di une lenghe tal sisteme di chê altre, o ben a “messedin” lis lenghis. Chest al vâl sedi pai bilengâi simultanîs che par chei consecutîfs.

Se un al capìs dutis dôs lis lenghis, robe che e sucêt tes fameis e tes comunitâts bilengâls, pal frutin il miscliç di lenghis al pues diventâ un stîl di conversazion che nol bandonarà cun facilitât stant che ancje chei dongje di lui lu doprin.

Cun di fat in cualchi comunitât bilengâl i adults a messedin lis lenghis in maniere avonde evidente. Lis ricercjîs a àn dimostrât che quasi duçj si esprimin in cheste maniere, ancje i bilengâi studiâts, cuant che l'interlocutôr e l'ambient lu permetin o, fintremai, lu domandin. Se il miscliç di codiç al è un stîl comunicatîf consolidât tra fevelants di une comunitât, al è normâl che ancje i fruts a cjapin sù lis usancis des conversazion che a son ator di lôr.



# CE VUELIAL DÎ CHE I FRUTS A “MESSE DIN” LIS LENGHIS?

**In cualchi câs il discors al somee fat intune lenghe uniche ma componude di doi codiçs.**

Tes primis fasis, cuant che il frut bilengâl al dopre dome cualchi peraule, al è dificil rivâ a dî che al messede lis lenghis. Prime di dut si à di viodi se al rispiete lis regulis che lu puartin a fevelâ une lenghe o chê altre daûr des personis che a fevelin cun lui. Dome cuant che o sarin sigûrs che al rispiete chestis regulis o podarìn fevelâ di miscliç di lenghis. Par chest motif o doprarìn cheste espression sedi pai bilengâi simultanîs che par chei consecutîfs, dome cuant che il miscliç al è dentri te stesse frase.

Cualchi frut nol messede mai lis lenghis, o al limit lu fâs une vore di râr; altris invezit a passin di une fase iniziâl di miscliç e progressive definizion a chê di espression juste.

Cualchi frut al bandone la fase di miscliç in curt, altris invezit, le puartin indenant par agns.

I esperts no àn savût ancjemò spiegâ ad implen chestis diferencis. Il slungjâsi di cheste fase nol dipent dome di fatôrs esternis o dal ambient, ma ancje des carateristichis dal singul frut. Di fat ognidun si svilupe in manieris e tîmps diviers. Par esempi, se o sin sans ducj nô o cjaminìn, ancje se cualchidun al à tacât prime di chei altris. Dut câs, ancje se ducj a cjaminin, no ducj a son bogns di cori une maratone.

I fruts che a traviersin cheste fase par solit in principi (cualchi volte prime dai trê agns, cualchi volte




dopo) a messedin singulis peraulis: prime i sostantîfs, po dopo sostantîfs e verps, e vie. Plui indenant al pues sucedi che a messedin regulis gramaticâls. Cualchi volte un discors costruît cussì al somee che al sedi fat intune lenghe uniche ma componude di doi codiçs. Ma, come che o vin za dit, se une determinade forme scorete e je doprade e abituâl tal teritori, dentri di chel stes teritori no sarâ calcolade tant che erôr.

Il miscliç, ven a stâi, nol è segnâl di scjarse cognossince de lenghe, e dut câs nol è un segnâl che il frut al è confondût e che nol è in stât di distingui lis lenghis. Se l'ambient al da stimui linguistics bogns in dutis dôs lis lenghis, ogni frut prime o dopo al superarâ la fase dal miscliç e al tacarâ a esprimisi in maniere corete in dutis dôs lis lenghis. O viodarìn plui indenant cemût che i adults a puedin judâlu.

Un bilinguism parziâl permanent, o ben une poçje cognossince des dôs lenghis, al è un fenomen cetant râr che al derive di cualchi patologjie o deprivazion sociâl.

Dut câs al è impuartant che prime di lâ te scuele elementâr i fruts a imparin te scuele materne la competence linguistiche fundamentâl par podê continuâ il procès di alfabetizazion.



# CEMÛT PROCEDIAL L'APRENDIMENT DOPO DAI SÎS/SIET AGNS?

**Imparâ une seconde lenghe jenfri i 6 e i 12 agns al è plui facil che imparâle di grancj, ma plui dificil che imparâle te prime infanzie.**

A sîs agns il cerviel nol è plui cussì plastic tant che al podeve jessi tai prins agns, e il frut che al impare une seconde lenghe daspò di chel che al è clamât il moment critic, si cjate a ativâ risorsis mentâls diversis respit a un frut piçul. In etât scolâr une seconde lenghe e ven imparade e no plui assimilade in mût intuitîf. Chest fat al è stât dimostrât monitorant il cerviel cun struments sofisticâts che indi regjistrin la ativitât.

Cuant che a son tratâts i doi sistemis linguistics e in particolâr la lôr strutture gramaticâl, tal cerviel dai bilengâi precoçs si ative la stesse aree corticâl, in chei che invezit a àn imparât la seconde lenghe daspò dai sîs agns, si ativin areis diversis, che no son par fuarce lis stessis in ducj i sogjets. Chest al vûl dî che a tacâ dai sîs agns, par imparâ une seconde lenghe si doprin plui risorsis dal cerviel, robe che invezit no sucêt tal periodi prescolâr.

## La infanzie bilengâl

Un frut di sîs agns al capîs il significât di 8000 peraulis ancje se indi dopre sù par jù 3000; al à za imparât un sisteme linguistic complès ancje se in evoluzion; al rive a fevelâ de sô zornade, ma nol è ancjemò in stât di frontâ arguments plui complès.

Il frut tra i 6 e i 12 agns al à duncje za imparât a esprimisi ben te sô prime lenghe, alòre, par imparâ la seconde, a cheste etât al doprarà ce che za al cognòs dal sisteme de prime lenghe e par chest al fasarà cualchi erôr. Al doprarà par esempi lis regulis morfologjichis e lis struturis sintatichis de prime lenghe pe seconde. Al podarès par esempi doprâ te seconde lenghe i mûts dai verps tant che si ju dopre te prime lenghe, o costruî une frase doprant la strutture de lenghe inadate. Lis interferencis de prime lenghe si sbassin in maniere graduâl cul esercizi.

L'aprendiment al larà indenant daûr des stessis fasis dal svilup linguistic dai fruts che a imparin la seconde lenghe dopo dai trê agns (viôt pagj. 29): di une fase dulà che il frut al scolte cence fevelâ, al larà indenant produsint struturis simpri plui complessis. Al tornarà a percori dutis lis tapis che a passin i monolengâi cuant che a imparin une lenghe, cjàpâts dentri i erôrs tipics dai fruts piçui.

Ancje a cheste etât (compagn che a cualsei altre etât) l'aprendiment de seconde lenghe al è leât a cetancj fatôrs, cualchidun esterni al frut.

Tra i plui impuartants a son la motivazion (ancje se condizionade dai gjenitôrs e dal ambient li che il frut al vîf) e il nivel di estroversion dal frut, o ben la sô disponibilitât di metisi in zûc.



# IL BILINGUISIM PUEDIAL CAUSÂ PEIORÂ ALTRIS DISTURPS?

**Il bilinguism nol cause nissune patologjie dal svilup, nol à cuintriindicazions e nol à efets colaterâi.**

Stant che i fruts a fasin part dal gjenar uman, tra di lôr a son une vore di diferencis individuâls. Cualchidun al impare une lenghe prime, cualchidun altri dopo. Tra i piçui che a fevelin dôs lenghis a 'nd è cualchidun cun dibisugnis particolârs. Carencis auditivis, barbotament, cualchi forme di ralentament dal svilup e lesions organichis, dal sigûr a influencin lis abilitâts linguistichis dal frut.

In chescj câs i gjenitôrs a son a disasi cuant che a cjatin personis che ur consein di lassâ di bande l'ûs di une des dôs lenghis, sostignint che dôs a son un pês masse grant pal piçul. Par solit si decît di bandonâ la lenghe di minorance, cul pretest che al è miôr favorî la lenghe di maiorance e concentrâ su chê duçj i sfuarçs par imparâle. Chescj conseis no rivin dome di parincj e amîs, o ben personis che a puedin jessi estraniis aes problematichis linguistichis, ma ancje di bande di cui che al sta daûr ai fruts che a àn dibisugnis particolârs ma che, dispès, no son esperts di bilinguism.

Al è stât dimostrât che imparâ dôs lenghis pluitost che une sole nol cause nissune patologjie dal svilup. Tancj esperts a son convints che al sedi util consultâ un specialist se il frut jenfri i 12 e i 15 mêns nol prodûs suns, se a 18 mêns nol capîs i comants plui sempliçs, se a 2 agns propit nol fevele, se a 3 agns nol

## La infanzie bilengâl

compon frasis e se jenfri i 4 e i 5 agns nol è bon di contâ une storiute. Ma al è ancje impuartant savê che chescj ritarts no son causâts dal bilinguism: i fruts bilengâi cun disturps te acuisizion dal lengaç, ma cuntun bon funzionament cognitîf, a son paragonabii ai fruts monolengâi cui stes disturps tes stessis lenghis.

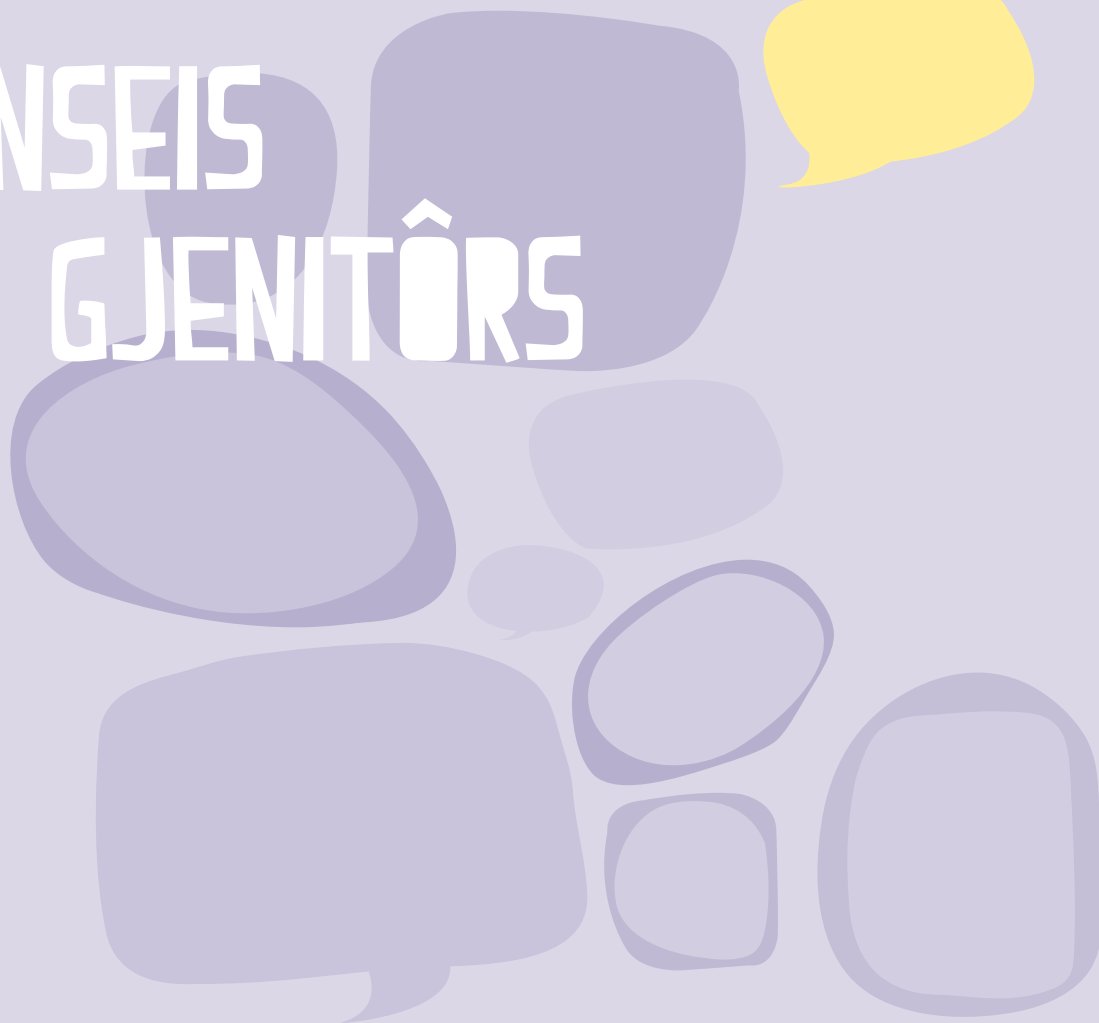
Al somee che tal svilup dal lengaç dal frut a sedin influentis soredut lis cundizions ambientâls, o ben famee, scuele e comunitât.

La stesse impuartance le àn i afiets leâts aes lenghis che il frut al scolte di piçul.

I esperts tal cjamp dal bilinguism a pensin che nissune des dôs lenghis dai gjenitôrs e varès di jessi bandonade: ni chê di minorance ni chê di maiorance. Cuant che un dai doi gjenitôrs, o ducj i doi, a lassin di bande l'ûs de lôr lenghe mari, a riscjin di vê mudaments malvolûts tal rapuart di afiet cui fruts.

Pal frut cun dibisugnis particolârs la intimitât e l'afiet che i gjenitôrs i trasmetin cu la lenghe mari a son impuartants, forsît ancjemò di plui rispjet ae impuartance che a àn pai fruts bilengâi in gjenerâl.

# CONSEIS PAI GJENITËRS





# JUDÂ IL FRUT A IMPARÂ DÔS LENGHIS DE NASSITE

I fruts a imparin a fevelâ par comunicâ cu la int che par lôr e je impuartante e a imparin la lenghe parcè che i adults a fevelin cun lôr.

Tal prin an di etât i fruts a son une vore atents ai aspiets no verbâi de comunicazion. Il significât des peraulis al ven invezit capît planc a planc, colegantlis aes situazions là che a son dopradis. Cuant che, par esempi, la mame e vistis il frut e clame par non i vistîts e in cheste maniere il frut al impare ce che nô o clamìn “maiute”.

I fruts che a nassin in ambient bilengâl te infanzie a varan une vore di contats di plui cu la lenghe dal ambient di maiorance, che ur darà ducj i gjenars di stimui linguistics.

Stant che imparâ une lenghe e je une cuistion leade al timp di esposizion ae stesse, se o desiderìn che il frut al cjapi sù ancje chê di minorance, la maniere miôr – daûr dai esperts – e je di doprâ in famee dome cheste lenghe (tal nestri câs il furlan). Cuant che il frut al jentrarà in contact cul ambient maioritari al impararà in curt ancje la lenghe plui pandude (il talian). Cheste regule e je buine dome pes fameis là che ducj a son bilengâi.

In chest gjenar di famee al è impuartant fevelâ dal prin moment al frut te lenghe minoritarie e doprâle cun coerence tai agns in dutis lis ativitâts. Al è util, par esempi, fevelâ descrivint la azion che si è daûr a fâ (il bagn, il mangjâ e v.i.).

## La infanzie bilengâl

Cuant che il frut al cressarà si podarà coinvolzilu te ativitât, cussì si visarà il vocabolari doprât in chel moment (par esempi prontâ la taule, sborfâ lis plantis e v.i.).

Cetant impuartantis a saran dutis lis ativitâts divertentis di fâ insiemi doprant la lenghe minoritarie: cjantâ cjançons e nainis, contâ, lei i libris ilustrâts, zuiâ, cjalâ i cartons e i programs televisîfs, scoltâ lis flabis sonoris e v.i.

Al è clâr che al è impuartant che i gjenitôrs a sedin di esempi pal frut, doprant simpri la lenghe di minorance, e cun coerence cun ducj chei che le fevelin, scoltant programs radio e televisîfs, leint libris e gjornâi, fasint in maniere che la lenghe e sedi presente in cjase.

Ancje tes fameis cussì clamadis miscliçadis il gjenitôr che al fevele la lenghe minoritarie al varès di lâ daûr di chestis indicazioni.

O fevelarìn plui indenant dal ategjament che al pues tignî il gjenitôr che nol fevele la lenghe di minorance.





# IL PRINCIPI “UNE LENGHE UNE PERSONE”

I gjenitôrs e i adults in gjenerâl a puedin judâ i fruts a imparâ dôs lenghis se ognidun al dopre cul frut dome une lenghe, miôr la sô. Il frut al identifice la lenghe cu la persone e chest lu jude a diferenziâ i doi sistemis linguistics e a no messedâju. Chest principi al ven clamât “une lenghe – une persone”.

Une vore di gjenitôrs a sielzin di bessôî, in mût intuïf, chest compuartament. In gjenerâl a son convints di jessi coerents e di no lassâ di bande l’ûs de marilenghe. Dut câs, regjistrant i dialics jenfri chescj gjenitôrs e i lôr fîs, o vin rilevât che il lôr compuartament linguistic al è diviers di chel che a calcolin di vê: a son mancul coerents di ce che a pensin.

Chest al vûl dî che par meti in vore chest impuartant principi, si à di fâ un ciert sfuarç, parcè che al presupon che i gjenitôrs a sedin atents al lôr mût di esprimisi. Clâr che ancje in chest câs no si à di jessi estremiscj e trascurâ afiet e spontaneitât par cirî la espression perfete.


Sore de decision dai gjenitôrs di lâ daûr di chest principi, a son ancje altris fatôrs che a judin il svilup linguistic dal frut. Dal sigûr al è une vore impuartant trop e cemût che o fevelin al frut e, cemût che si viodarà plui indenant, ancje il stîl comunicatîf dai gjenitôrs e l’ategjament viers il miscliçament des lenghis. Cun di plui pai gjenitôrs a son cetant impuartantis ancje la convinzion e la cussience che a son lôr a orientâ e controlâ il disvilup linguistic dai lôr fruts.

Se la lenghe mari di un dai gjenitôrs e je chê mancul presinte tal ambient dulà che il frut al vîf, al varà une influence positive pal svilup di cheste lenghe mantignînt l’ûs di bande di un o di ducj i doi i gjenitôrs, adun

## La infanzie bilengâl

cui intervents che a orientin il frut al aprediment. Al somee, di fat, che i fruts a imparin miôr la lenghe di chel gjenitôr che no dome le dopre, ma che ancje ur insegne cemût esprimisi in chê lenghe.

Di fat, se il frut nol à la pussibilitât di corezi i erôrs (parcè che nissun i ju fâs notâ o nissun i da un model linguistic) al pues sucedi che al svilupî une interlenghe buine di sodisfâ lis esigjencis comunicativis dentri de famee e forsit ancje dal ambient, ma inadeguate pes regulis dal sisteme linguistic dominant che al sarà ae fonde dal so futûr procès di scolarizazion.



# LIS SIELTIS LINGUISTICHIS NO SON SIMPRI FACILIS

Sore dai problemis leâts ae coerence tal ûs linguistic tes conversazions cui fruts, lis fameis bilengâls si cjatin denant ancje altris dilemis.

Cuale lenghe doprâ cuant che al è presint chel altri gjenitôr che al fevele dome la lenghe di maiorance? Ce fâ se a son altris personis, par esempi parincj, che no capissin la lenghe?

A son sieltis no simpri facilis e lis decisions a son diviersis di câs a câs. Stant che lis bisugnis dai gjenitôrs a son di nature emozionâl, leadis ae lôr storie personâl e ae necessitât di mantignî un ecuilibrii funzionâl ae lôr psiche e ae lôr famee, nol esist un consei bon par ducj. A esistin dut câs conseis tecnicos che al è util pensâi parsore, ancje se no ju stimin adats al nestri câs specific.

L'orientament plui valevul al previôt che in famee ognidun al vadi daûr dal principi “une persone - une lenghe”. Cuant che al è presint un familiâr che al cognòs dome une des lenghis, l'adult bilengâl al pues doprâ istès la sô lenghe mari cul frut, voltant se dal câs ce che al ven dit al adult monolengâl. Cheste maniere di fâ e je une vore buine cuant che e je metude in vore ancje fûr de famee; robe dut câs no simpri facile. Soredut se o vin la percezion che chest ategjament linguistic al sfuarci la comunicazion spontanee tra gjenitôrs e fîs e che altris personis si sintin taiadis fûr cuant che e je doprade une lenghe a lôr incomprendibile. E je duncje buine norme che i gjenitôrs a sedin cussients de strategjie sielzude tant che la plui juste pal benstâ de lôr famee.

## La infanzie bilengâl

Al è ancje vêr che tes fameis là che si fevele la lenghe di minorance, chel che no le cognòs al impare in maniere passive une varietât familiâr; al è stimolant il so mostrâ di capîle e ancjemò plui util il so tentatîf di doprâle. I fruts a son une vore contents di insegnâ alc ae mari o al pari.

I esperts a consein a cui che nol fevele la lenghe di minorance, di condividi cul frut chês ativitâts che si puedin fâ ancje cence capî la lenghe che e ven doprade. Par esempi si pues cjalâ i cartons animâts cence capî la lenghe, o si pues fâ part des ativitâts de infanzie dome cu la presince e v.i.

Pal frut al è une vore impuartant sintî che i gjenitôrs a son contents di ce che al fâs, duncje al è ben laudâ i siei progrès, jessi braurôs dal fat che al fevele dôs lenghis e mostrâ entusiasim par events particolârs che a son impuartants te vite dal frut.



# STRATEGGIIS LINGUISTICHIS DAI ADULTS CHE IN FAMEE A DOPRIN DÔS LENGHIS

Il principi “une lenghe - une persone” al è une sorte di macrostrutture che al è ben integrâ, par esempi, cun strategjiis di intervent cuant che i fruts a messedin lis lenghis.

Elizabeth Lanza (1997) e à identificât, intune scjale graduade, lis strategjiis di justament linguistic che i adults a metin in vore tai confronts de lenghe doprade dal frut.

Strategjie dal justament minôr: i adults a fasin fente di no capî cuant che il frut al dopre une forme falade e no i rispuidin. A pretindin che al dopri la stesse lenghe che a doprin lôr.

- 1) Strategjie dal fâ domandis: l’adult al repet lis peraulis dal frut sot forme di domande te lenghe che il frut al è daûr a doprâ. Cussì i si domande in maniere indirete se al à capît ben. Il frut al à di rispuidi di sì o di no.
- 2) Nivel di justament medi: l’adult al volte o al fâs il struc di ce che al dîs il frut cence pretindi une conferme in merit.
- 3) Strategjie “anin indenant”: ogni interlocutôr al fevele intune lenghe diverse, stant che ducj si capissin.

4) Strategjies di comutazion: l'adult si adegue dal dut al piçul fevelant il stes codiç che al dopre il frut.

Dal pont di viste dal aprendiment di dutis dôs lis lenghis, lis primis dôs strategjiis a son lis miôr, parcè che a comunichin al frut che al à di adatâsi al interlocutôr, e che il misliç di lenghis nol è permetût. Lis ultimis dôs strategjiis invezit, a trasmetin in maniere indirete al frut la informazion che in chel ambient si puedin doprâ formis linguistichis “miscliçadis”.

Esemplis di interferencis dal talian sul furlan:

Forme falade

**Mangje i pisei**  
**Met sù la cravate**  
**Taiâ i bafos**  
**Cemût tu ti clamis?**

Forme juste

**Mangje i cesarons**  
**Met sù la golarine**  
**Taiâ lis mostacjis**  
**Cemût ti clamistu?**

Esemplis di interferencis dal furlan sul talian:

Forme falade

**A stupido via**  
**Metto i bregoni**  
**Si è crevato**  
**Non strissinare i piedi**

Forme juste

**In modo stupido**  
**Metto i pantaloni**  
**Si è spezzato**  
**Non trascinare i piedi**

\*Esempi a cura di Matteo Cendou



# CEMÛT COREZI I FRUTS CUANT CHE A MESSEDIN LIS LENGHIS

Lyster e Ranta (1998) a àn descrit sîs manieris di corezi i erôrs fats cuant che si dopre un ciert codic linguistic. A son lis stessis manieris dopradis dai gjenitôrs ancje cui fruts monolengâi che no si esprimin ben.

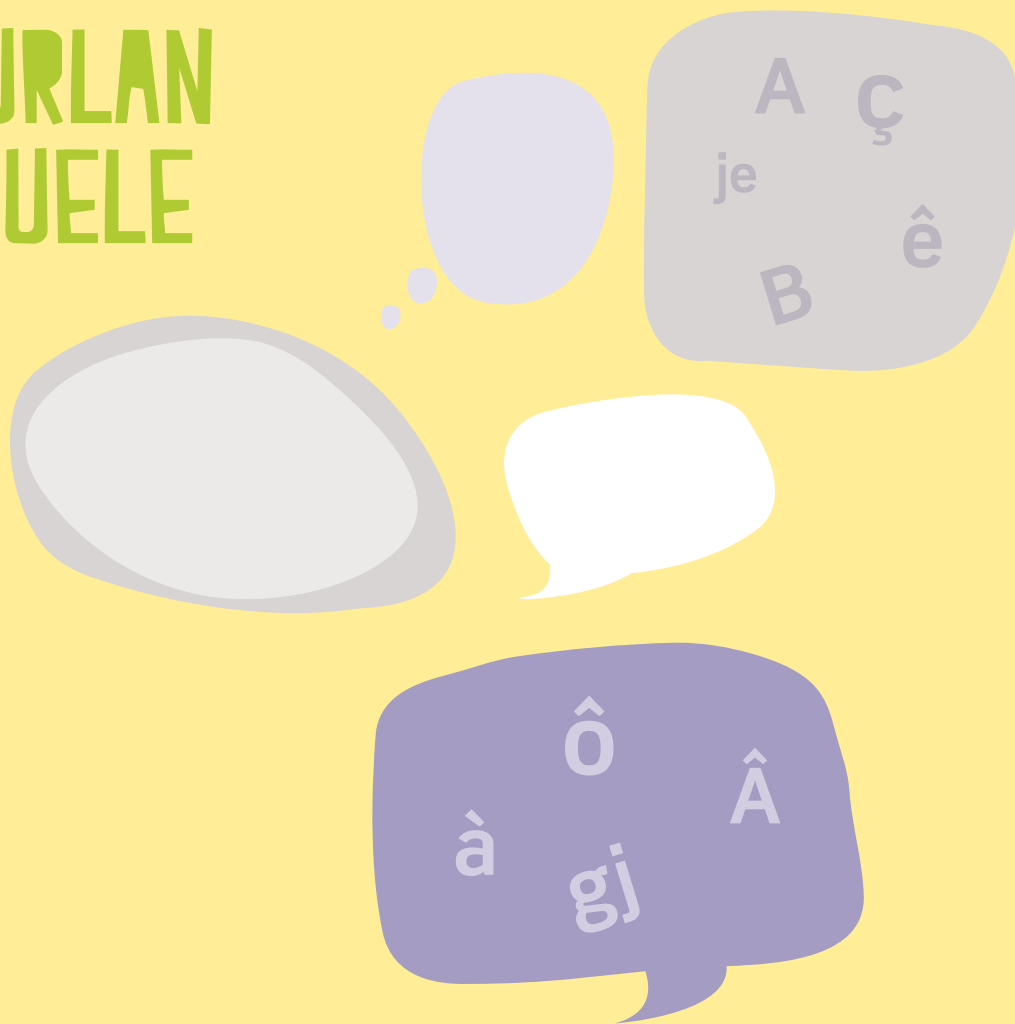
- 1) O corezìn l'erôr e o disìn al frut la forme corete te lenghe juste. Cun chest o comunicìn al frut
  - a) che al à sbaliât
  - b) ce che al à sbaliât
  - c) cemût che al varès vût di esprimisi.
- 2) O tornìn a formulâ dal dut o in part la frase pronunziade dal frut slargjantle e o cambiìn l'erôr cu la forme corete te lenghe juste, o ben o fasìn la traduzion di une lenghe a chê altre.
- 3) O pretindìn dal frut la frase corete e i domandìn di ripetile.
- 4) O disìn al frut che tal so discors al è un erôr te maniere di doprâ lis lenghis ma no i disìn dulà e no i din nissune indicazion su la forme juste di doprâ.
- 5) O cirìn di “tirâ fûr” dal frut la forme linguistiche corete cun domandis indiretis, o pûr o pretindìn che il frut al torni a ripeti intune altre maniere il stes concet.
- 6) O disìn la corezion cence riformulâ la frase e cence dî nuie al frut.

## La infanzie bilengâl

Al risulte che i gjenitôrs a doprin so redut lis primis dôs technichis. Daûr dai esperts invezit la maniere miôr e je chê di cirî di tirâ fûr dal frut la forme corete, parcè che e compuarte un sfuarç cerebrâl plui grant. In chei altris câs o din, par mût di dî, al frut la forme za “pronte”.



# IL FURLAN A SCUELE



# >>>>>> Cemût che al funzione l'insegnament de lenghe furlane

**PATRIZIA PAVATTI**

Dirigente scolastiche dal 1996, dal 2002 al 2009 e je passade al Uffici Scolastic Regionâl pal Friûl Vignesie Julie pe poie ae autonomie des scuelis e si é ocupade ancje de difusion de dimension europeane de istruzion e dal svilup dal plurilinguism. Dal 2009 al 2013 e je stade incjariade de Region Autonome Friûl Vignesie Julie tant che di Diretôr di Staff cun competencis pe istruzion e, in particolâr, e à coordinât lis lenghis di minorance e inviât l'insegnament curicolâr de lenghe furlane tes scuelis de infanzie e primariis dal teritori regionâl.

E à realizât e gjestît diviers progjets europeans su programs Lifelong Learning Programme, Interreg e Ipa Adriatico, finalizâts a costruî rêts par integrâ i sistemis scolastics, la mobilitât dai students, i scambis tra docents e il ricognossiment mutuâl des competencis pal aprendiment permanent.



L'insegnament de lenghe furlane al è previodût de Leç (Leç Statâl n. 482/99 e Leç regionâl n. 29/2007 e Regolament atuâtif). Tal moment di iscrizion al prin an di un cicli scolastic – prin an de scuele de infanzie, prin an de scuele primarie, prin an de scuele secondarie di prin grât – i gjenitôrs a segnin sul model di iscrizion, fat di pueste di ogni scuele, se a vuelin vê pal lôr fi l'insegnament de lenghe furlane. La opzion, decidude tal moment di iscrizion al prin an di un cicli scolastic, e reste buine par dut il cicli, duncje pal trieni de scuele de infanzie, pal cuincueni de scuele primarie e pal trieni de scuele secondarie di prin grât. Dut câs i gjenitôrs a puedin gjavâ tal cicli scolastic la opzion za sielzude ma a tacâ dal inizi dal an scolastic seguitif.

## Significât di insegnament curicolâr

Lis Leçs che à an introdusût l'insegnament dal furlan a previodin che la lenghe furlane e sedi part dal curriculum complessîf de scuele, daûr des modalitâts specifichis dal ordin e dal grât scolastic. Al è ben sclâr che cun curriculum complessîf si definîs l'insiemi dai intervencs didatics dendi dal plan des ativitâts de scuele. Al è formât pal 80% de cuote statâl obligatorie dai plans di studi e pal 20% de cuote autonome locâl che e je definide des esigjencis dal contest sociâl e culturâl di riferiment, in coordinament e acuardi cu lis Regjons e i Ents locâi. Te integrazion tra cuote statâl dal curriculum e chê risiervade aes scuelis, al ven garantît il caratar unitari dal plan di studi de scuele e al ven valorizât il pluralisim culturâl e teritoriâl.



## Integrazion dal furlan cul insegnament curicolâr

Il Regolament pal insegnament de lenghe furlane (D.P.Reg. n. 204/2011) al à previodût di introdusi modui di almancul 30 oris par grup, classe o sezion di scuele de infanzie par an scolastic. La organizazion dal orari e je lassade ae autonomie dal singul istitût, duncje lis oris dal furlan a puedin jessi concentradis intun determinât moment. **L'insegnament dal furlan nol puarte vie oris di lezion** par chescj motîfs:

- al è part de cuote di autonomie scolastiche definide a nivel locâl che, tant che si è dit, e je in zonte ae cuote statâl obligatorie dal curriculum garantide par leç;
- al pues jessi fat par mieç de metodologjie CLIL (Content and Language Integreted Learning) che e previôt la integrazion di lenghe e contignûts pal aprendiment. Chest al vûl dî che il docent pal insegnament di une cualsisei dissipline al pues doprâ in part la lenghe furlane tant che lenghe veicolâr.

## Il docent di furlan

Cul fin di individuâ i insegnants cun competencis ricognossudis pal insegnament de lenghe furlane, la Region e à istituît la Liste dai docents che a àn di vê une schirie di recuisîts culturâi, professionâi e scientifics, definîts adun cul Uffici Scolastic Regionâl. Al moment a risultin iscrîts te Liste 1040 docents dividûts par setôrs:

- scuele de infanzie
- scuele primarie
- scuele secondarie di prin grât
- scuele secondarie di secont grât

I iscritti te Liste regionâl a àn di jessi, sore che cualificâts pal insegnament dal furlan, prime di dut docents in servizi a timp indeterminât o jessi iscritti tes graduatoriis provinciâls o di istitût, a garanzie des competencis pedagogjichis, didatichis e organizativis che a coventin par insegnâ tes scuelis. Se il docent di furlan al ves di coincidi cul docent di classe, la ativitât di insegnament e pues jessi davuelte cun flessibilitât su la fonde dai timps ritignûts miôr e plui funzionâi di bande dal docent. Se invece il docent di furlan al è esterni ae classe, e sarà cure dal consei di interclasse, o di intersezion pe scuele di infanzie, definî in sede di programazion i timps miôr pal inseriment de ativitât par furlan.

## La valutazione

La valutazione dai arlêfs e je espression de autonomie scolastiche, daûr des normis statâls di riferiment. Duncje i mûts e i struments par valutâ l'aprendiment dal furlan a àn di jessi definîts dentri dal consei dai docents. Dentri dal orghin colegjâl al ven fissât ancje il model di consegnâ aes fameis che al pues jessi, tant che pe religjon catoliche, un atestât cun giudizi finâl. Formis di comunicazion diversis a integrin lis decisions propriis de autonomie scolastiche.

## La dimensione del plurilinguismo

La siette didattiche formative de scuele e à di jessi indreçade ae educazion plurilengâl par valorizâ la identitât plurâl de comunitât regionâl e pe proiezion europeane e internazionâl. Di fat lis lenghis a son une prerogative de Regjon Friûl Vignesie Julie, sedi pe presince di fintremai trê minorancis linguistiche storichis ricognossudis de Leç, sedi pe colocazion gjeografiche dal territori. Il Friûl Vignesie Julie tai ultins dîs agns al è passât dal jessi une regjon di confin a diventâ une parte sul mont, logade tal cûr de Europe. La dimension plurilengâl e je diventade duncje une realtât culturâl e sociâl indispensabile pe costruzion di une cussience identitarie e par favorî la relazion e la integrazion traviere de comunicazion

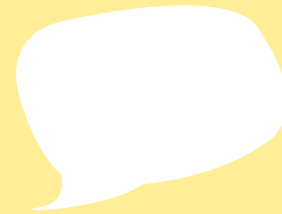
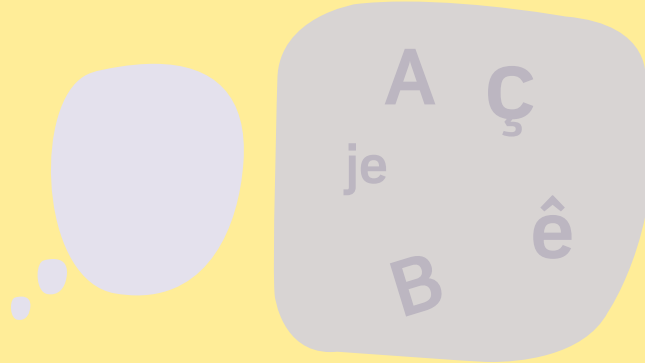
e dal scambi. Chest al vûl dî che la scuele e varà di meti l'insegnament dal furlan intune dimension plurilengâl plui largje pal svilup de competence linguistiche te lenghe mari e tes lenghis forestis.

## **Gjestion partecipade dal progjet formatîf**

Pe introduzion dal insegnament de lenghe furlane e je necessarie une gjestion dal progjet educatîf di bande di une pluralitât di sogjets sociâi. La Regjon e colabore cun:

- l'Ufici Scolastic Regjonâl pal coordinament gjenerâl de programazion de lenghe furlane tes scuelis, pe rilevazion de dibisugne di oris e docents e pal monitorament de ativitât,
- la Universitât pe formazion iniziâl e in servizi dai docents,
- la Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane (ARLeF) pe verifiche dal stât di atuazion dal insegnament, pe produzion di materiâl didatic e ancje pe sensibilizazion e valutazion di sisteme,

IL CERVIEL  
BILENGÂL



IL CÂS  
FURLAN





# >>>>>> I bilengâi a svilupin un cerviel cun plui capacitâts cognitivis

## FRANCO FABBRO

Al è jenfri i studiôs plui atîfs a nivel mondiâl dal cerviel bilengâl e poliglot. Za preside de facultât di Siencis de Formazion te Universitât dal Friûl, Fabbro al è miedi specializât in neurologjie e al à une lungje esperience tant che neuropsichiatre e neuropsicolic tal ospedâl pediatric “Burlo Garofalo” di Triest. Al à colaborât cun prestigjôs centris di ricercje tal forest, tant che il Dipartiment di linguistiche de McGill University di Montreal in Canadà e il Dipartiment di neurolinguistiche de Vrije Universiteit di Bruxelles.

Al è autôr di “Il cjâf dai furlans” (ed. Kappa Vu, 2005), dulà che al spiegher i vantaçs dal aprendiment di plui lenghis dal pont di viste neurologjic.





## AUTOCONTROL, LA DOTE DAI BILENGÂI

INTERVISTE A Franco Fabbro  
DI Elisabetta Pozzetto

### **Prof. Fabbro, su la fonde dai studis neurologjics, podîno slontanâ ducj i dubis su une possibile 'interference' tal svilup cognitîf e tal aprendiment scolastic dai fruts esponûts a plui lenghis?**

Une schirie di studis puartâts indenant in Canadà dai agns Setante fin ai agns Novante, e à evidenziât cence fal che nol è nissun probleme cognitîf o di aprendiment scolastic tai fruts plurilengâi. Il grup di studi al jere componût di fîs de borghesie inglese di Montreal che i lôr gjenitôrs a volevin fâur imparâ tes scuelis primariis ancje il francês, chê altre lenghe uficiâl dal Canadà.

Lis ricercjjs, che a son ladis indenant par agns, a àn confrontât i fruts dal dut bilengâi in inglês e francês cun chei dal grup di control che a imparavin dome il francês: daspò di un ciert numar di agns di imersion te seconde lenghe, i studis a àn mostrât che nol jere nissun probleme cognitîf e nissun svantaç tal aprendiment scolastic. La valutazion des competencis tai cjamps de storie, de gjeografie, de matematiche a jerin parelis tai doi grups. La acuisizion de seconde lenghe francese, duncje, no veve compuartât un decrement des abilitâts.

## Altris studis plui resints a àn dimostrât che i sogjets bilengâi a àn plui capacitâts esecutivis rispjet ai fruts monolengâi: ce vuelial di?

Al è vêr, i bi o plurilengâi a àn capacitâts di autocontrol e inibizion plui grandis. La inibizion e je une jenfri lis funzions plui impuartantis dal cerviel: e je chê che e permet di fermâsi, blocâsi intune azion cuant che invezit dut nus fasarès lâ indenant in maniere automatiche. E je une funzion leade ae atenzion volontarie, une vore impuartante tes fasis di aprendiment dai fruts. Diviers studis a àn ancje dimostrât che il bilinguism al jude a difindisi de demence: i sogjets bilengâi si inmalin de malatie di Alzheimer in medie cuatri agns plui tart dai sogjets monolengâi.

## Parcè ise plui svilupade cheste capacitât intai plurilengâi?

Parcè che cui che al cognòs e al dopre plui di une lenghe in cierts contescj al à di inibîsi l'ûs di un o di chel altri mont linguistic. In altris peraulis si è usâts a blocânt un o a ativânt chel altri, sielzint ce registri doprâ. Une grande part de ricercje neuropsicologjiche e je concentrade propit sul studi di chestis capacitâts cognitivis che a son superiôrs tai bilengâi e che dîs agns indaûr a jerin pardabon scognossudis.

## Su la fonde de sô esperience di miedi, consearessial la esposizion a plui lenghis ancje ai fruts cun problematichis ogjetivis di aprendiment?

Fin a pôc timp indaûr i miedis, denant di fruts cun problemis dal lengaç, a invidavin la famee a rinunziâ ae seconde lenghe. I studis resints a àn dimostrât invezit che i fruts cun dificoltâts di aprendiment, o di lengaç, a puedin vê beneficis dal aprendiment di plui lenghis. Chest al significhe che imparâ dôs o plui lenghis par un frut cun problemis neuropsichiatics nol peiore la situazion cliniche e al permet anzit di cuistâ duçj chei aspiets pratics positîfs e esecutîfs leâts ae cussience des lenghis.

## Al è aciertât che i fruts dentri di un ambient bilengâl a mostrin dispès un ritart te fonazion rispjet ai monolengâi: un frut monolengâl al pronunzie prime la peraule “mame” rispjet a un bilengâl. Isal di preocupâsi par chest?

No, al è un ritart fisiologjic che al sarà jemplât in pôc timp. O consei invezit ai gjenitôrs il metodi “une persone / une lenghe” che al evite di messedâ lis lenghis cence criteri. In passât, cuant che ae ricercje no i jere clare la utilitât di chest principi, tal bilinguism al podeve sucedi cualchi probleme colaterâl tant che, par esempi, il messedâ dôs lenghis intune stesse frase (code mixing).

### Puedial fâ un esempi?

Un frut al dopre la sintassi taliane cun peraulis di vocabolari furlan. Si sin inacuarts che e jere une confusion indusude dai gjenitôrs che a dopravin cence criteri dutis dôs lis lenghis. A nivel personâl o pues testemoneâ che in cjase o vin doprât il principi “une persone/une lenghe” e i miei doi fîs, che a fevelin cuatri lenghis, no àn mai fat mixing.

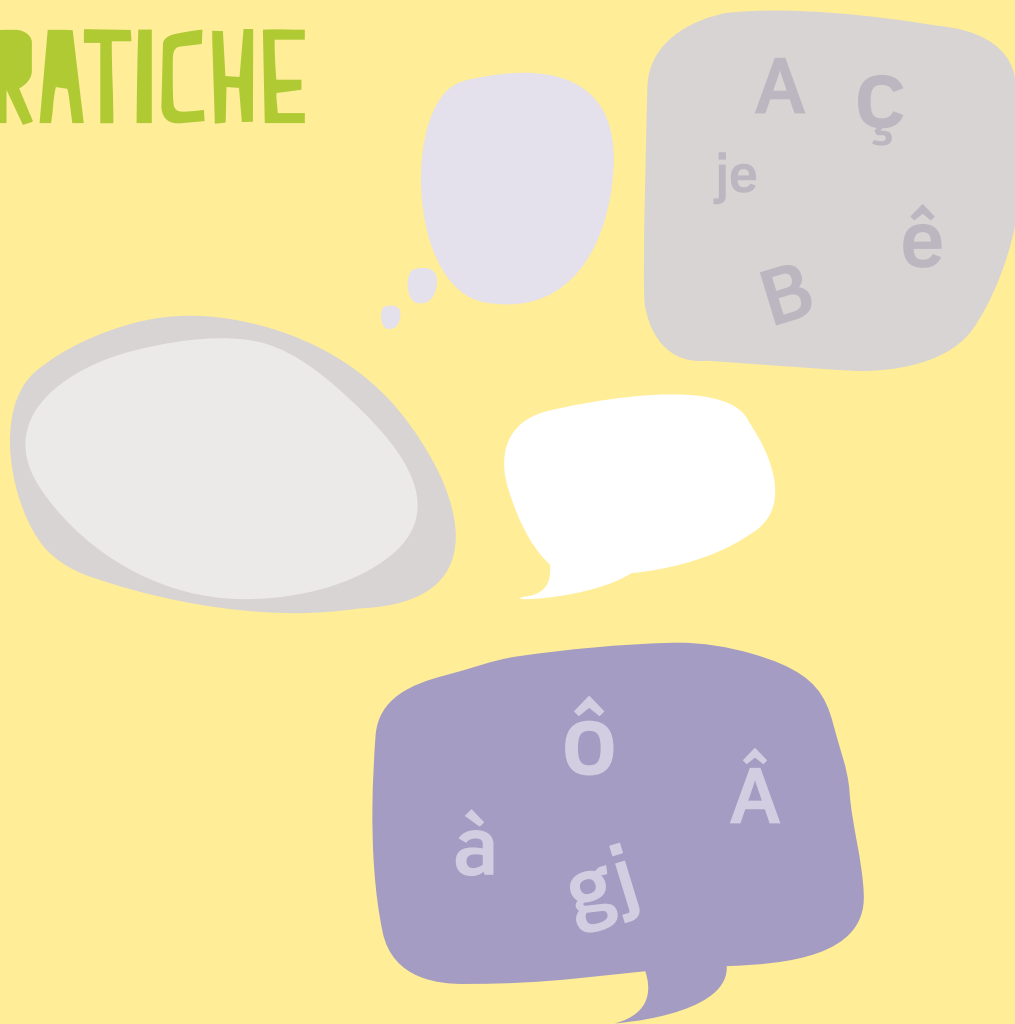
## Fevelin cumò dal câs de lenghe furlane: se une famee no à fevelât par furlan ai fîs di cuant che a jerin piçui, si puedino recuperâ i vantaçs di une educazion plurilengâl o cul passâ dai agns si sono pierdûts i efîets dal bilinguism precoç?

Nol è mai masse tart. A son trê lis tapis, cualchidune plui produtive. La fasse di etât di zero a trê agns e je cetant impuartante ma no definitive; chê di trê a siet agns e puarte ae plene capacitât linguistiche in dutis dôs lis lenghis. Studis neurologjics a àn dimostrât che chê dai siet agns fin ae pubertât e je impuartante, ma se prime no son stadis fatis chês altris tapis, la assimilazion di une lenghe e je comprometude. Il periodi de etât adulte, al è ancjemò plui limitât. I vantaçs neurologjics a van a pâr cun cheste sudivision.

## Cuâl isal il berdei plui grant pai gjenitôrs par fevelâ plui lenghis ai fîs?

Il probleme des lenghis al è l'afiet, o ben se un gjenitôr al è interessât a une lenghe. Se une mari, par esempi, e je convinte che il furlan al sedi impuartant, che al sedi considerât tant che trasmission di culture, di un mont, cui mieçs che a son vuê a disposizion e podarà fâ pardabon tant par tramandâle. Al podarà jessi un dineâ di bande dai fîs: i fruts a “resistin” aes lenghis, a van viers la pegrece e se si inacuarzin che une lenghe e je suficiente par movisi tal mont no indi imparin une altre in maniere spontanee. A àn ancje la tindince a imparâ la lenghe plui slargjade, chê plui fuarte dal pont di viste sociâl. Ma un gjenitôr convint de impuartance di trasmeti la sô lenghe mari al à di continuâ a praticâle cence spiegâi nuie: i fîs plui “resistents” no volaran mai imparâle, fevelâle, scrivile, ma no podaran fâ di mancul, une volte cressûts, di visâsi dal gjenitôr che al fevelave in chê lenghe. Chest al sarà par lôr une memorie indelebile, une vore impuartante te definizion de lôr identitât. Duncje, par tignî vive une lenghe e trasmetile, la motivazion dai gjenitôrs e la componente emotive a son fatôrs fundamentâi.

# LA PRATICE





# La experience di une mari, none e insegnante

## SILVANA SCHIAVI FACHIN

E svante une largje experience di insegnament des lenghis modernis: furlan, talian, francês, inglês e spagnûl de scuele de infanzie ae etàt adulte. E je le autore di materiâi pal aprendiment e insegnament “dal” e “par furlan” e in altris lenghis mancul pandudis. Tai prins agns Otante, cul contribût finanziari de Comission Europeane, e à inmaneât in Friûl Vignesie Julie i prins progjets pilote di educazion bilengâl talian-furlan e talian-sloven daûr de modalitât “une persone / une lenghe”. Dal 1971 e viôt de formazion iniziâl e in servizi dai insegnants di lenghis nativis, secundariis e forestis. In dî di vuê e je componente de comission sientifiche di doi grups di ricercje europeane: “ADUM: Working Together to Support Minority Languages” e “EUNoM: European Universities Network on Multilingualism”.





O jeri daûr a prontâ une situazion, tacant diviersis figuris suntune lavagne di feltri, mê fie di trê agns mi dîs: “Mame, sêstu daûr a fâ une situazion?” E veve imparât che nol jere un zûc, ma che la mame e jere daûr a prontâ une lezion dimostrative pai siei cors in universitât. E doprave in maniere juste la peraula ‘situazion’ che e vûl dî senari cun personaçs, ogjets, frecis, ponts interrogatîfs e esclamatîfs, che o varès doprât par presentâ dialics in lenghe foreste cul fin di judâ la comprehension dal test. No ai mai insegnât lis lenghis ai miei fîs. O ai zuiât, cjantât, contât storiis par furlan, inglês, francês o spagnûl, e une vore dispès ju ai fats partecipâ cuant che o prontavi i materiâi didatics in dutis chês lenghis ancje par viodi di stiçâ la lôr curiositât e il lôr interès.

Jo e il gno om, ducj i doi di divignince cjargnele, o vin simpri doprât il talian, parcè che e jere la lenghe che si veve simpri doprât di cuant che, al prin an dai studis universitaris, si jerin cognossûts. Si doprave dut câs il furlan cui parincj o cun chei dal paîs o de Cjargne che nus vignivin a cjatâ. O vin ancje vût une vore di amîs forescj e une vore dispès lis mês arlevis, futuris insegnantis di inglês, francês e furlan, a àn frequentât e inmò a frequentin la mê cjase pes tesis e pai progjets di ricercje. I fruts a son duncje stâts esponûts a une pluralitât di lenghis diviersis. La prime e veve studiât inglês sedi aes mediis che aes superiôrs. A part cualchi cjançonute e cualchi filastrocje che i plaseve une vore, no à mai fevelât par furlan, nancje cu lis frutis dal paîs che a vignivin a zuiâ a cjase. Lôr a dopravin il furlan e jê il talian cun grande spontaneitât.

Po dopo, une volte lade in Venezuela, e à tacât a frequentâ grups di imigrâts dal Friûl e mê sùr mi contave che e doprave il furlan cun grande spontaneitât e fluiditât. Maridade cuntun venezuelan a dopravin il spagnûl tra di lôr, cui parincj dal om e cu la int dal lûc.

Cul secont fi in cjase si sin compuartâts te stesse maniere, ma ae etât di cinc agns o vin decidût di mandâlu a passâ une desene di zornadis dai parincj intun paisut de Cjargne, pôc lontan di dulà che o soi nassude. Cuant che o sin lâts a cjolilu al doprave il cjargnel cu la int dal puest e al continuave a fevelânus par talian. Aes elementârs al veve fat une esperience di francês, aes mediis e al classic, di todesc. In chei agns al veve fat un lunc periodi intune fatorie austriache, cuntune famee numerose e une vore operose. Nus contave che al leve a passon e a pescjâ lis “Forellen/trutis” cul paron e cui fîs, che i plaseve viodi molzi e lavorâ la spongje e il formadi. Al veve fat ancje une esperience intun istitût di Innsbruck, ma cence masse entusiasim. Te universitât – al studiave Fisiche a Padue – une vore di libris di studi a jerin par inglês, e jo i ai dât une man, ma no masse. Al jere miôr di me te comprension, parcè che al cognosseve la fisiche! Pôc prime de laurea mi veve di gnûf domandât une man, parcè che al veve chês di concori par une borse di studi pal dottorât là dal Imperial College di Londre. I domandavin il “proficiency”, un diplome di cognossince dal inglês di nivel alt. Jo i vevi fat vê tescj e libris di esercizi. In doi mêis di preparazion fuarte al è rivât a passâ l'esam al British Council di Lubiane. Rivant a cjapâ la borse di studi al à frequentât il dottorât di ricercje a Londre. Clâr che chel periodi lunc di studi al veve zovât une vore ancje su la cognossince de lenghe e culture di chel paîs. Cumò al vîf e al lavore a Rome. Al à trê fruts e al zuie cu lis lenghis tant che jo o ai fat cun lui. Samuele, il so prin frut al à siet agns. Al veve dome trê agns cuant che, tes vacancis estivis te nestre cjase di Pagnà, i ai dit: “Va a cjolimi la palette che e je sot dal puarti”. Al é tornât dopo di pôc a mans vueidis, e jo: “No le âstu cjatade? O soi sigure che e je li. Torne a viodi”. Al è tornât cence palette. E jo: “No tu cjatis nancje claps in glerie, tu ve!”. Al à pensât un pôc e mi à cjalade cun intensitât: “Me lo dici in un'altra lingua, nonna, per piacere?” E jere pardabon une prove dificile par un frut che al è a stâ a Rome e nol va tal glereâl dai torints o dal Tiliment, tant che o fasevi jo di frute. Nol à dut câs reagjît disint che nol capive nuie. Mi à domandât di judâlu intune altre lenghe.

L'ultin câs si riferîs ae ativitât di ricercjadore. Tal cjamp de educazion in plui lenghis si varès di podê fâ scandais longjitudinâi che nus permetedin di seguî câs di studi par un periodi lunc, almancul di vot agns, daûr de ricercje internazionâl. In Friûl nol è mai stât pussibil. O ai tacât tai agns Otante cuntun proget pilot de educazion bilengâl “furlan - talian” te scuele materne, ma tes elementârs la esperience e vignive fermade par indisponibilitât di insegnants o gjenitôrs. Al jere simpri cussì. Tes relazions di ricercje o ai duncje podût presentâ dome câs di studi là che o describevi la situazion familiâr dal arlêf e la esperience scolastiche progetade di bande mê. O cirivi duncje di seguî il percors scolastic fin ae fin des superiôrs e, cualchi volte, fin ae fin dai studis universitaris. O 'nd ai fats une vore e us presenti un tra i plui significatîfs.

Une frutine, nassude tal 1990 a Neuchatel di mari francese e pari di origjin furlane, daspò dal asîl, e frecuente la prime elementâr in Svizare e dopo si trasferîs a Bordan (Udin) dulà che e frecuente la scuele elementâr cul furlan, il talian e l'inglês. A Bordan al è clâr che il furlan al è la lenghe dai zûcs e de comunicazion di ogni dì cu la int dal lûc. O racomandîn ae mari di continuâ a comunicâ par francês a cjase. E frecuente lis mediis a Glemone dulà che a scuele e mole il furlan, e continue cul talian e l'inglês e e scomence cul todesc. E frecuente il liceu a Udin e e continue cul inglês e il todesc e si diplome cun risultâts bogns in dutis trê lis lenghis. Si iscrîf duncje al Cors di Siencis Diplomachis a Gurize. Tal verificâ lis tapis di cheste biografie linguistiche o scuvierzìn che e à une capacitât di capî l'arap in grazie de none, mari di sô mari.

Cun chescj esemplis si pues za rivâ a cualchi piçule conclusion. Jessi a contat za di piçui cuntune pluralitât di lenghis, piçulis o grandis che a sedin, al da al frut, a disin lis ricercjis plui progredidis so redut tal cjamp des siencis neurologjichis, un prezios nudriment celebrâl che lu jude a “imparâ a imparâ lis lenghis”, parcè che al alimente il so interès par ce che al è diviers e al vierç il cerviel ae acetazion des diferencis.

Te mê lungje esperience di ricercjadore o ai incuintrât une vore di gjenitôrs, di fameis miscljadis, dulà che la lenghe di nassite dai doi gjenitôrs e jere diverse: furlan/talian; sloven/talian ma ancje inglês/talian o todesc/talian; spagnûl/talian; cinês/talian e v.i.

### Lis domandis che mi fasevin a jerin simpri chês:

1. Ce lenghe ise di doprâ cui fruts?
2. Doprâle simpri o in mût no regolâr?
3. E se i fruts a messedin lis lenghis?
4. Ise vere, cemût che si sint a dî dispès, che il furlan al intarde o nol è un ben pal aprendiment dal talian?

O fâs un struc des rispuestis che o ai dât e che a rivin dai studis e de experience di mari e ricercjadore:

1 > Il principi **“une persone / une lenghe”** al è il plui cognossût ma, e rimarche Antonella Sorace, une specialiste che e opere inte Universitât di Edinburg: “Nol esist un metodi ugnul che al funzione par ducj: il cussì clamât ‘un gjenitôr / une lenghe’, forsit il plui cognossût, nol è l’unic che al pues jessi adotât, parcè che indi son altris (par esempi dome lenghe minoritarie a cjase e lenghe di maiorance fûr cjase, o il contrari) che si adatin miôr a altris fameis”.

2 > I fruts a àn bisugne di sintî fevelâ une lenghe in misure suficiente, ma ancje di sintîle a lei, doprade tai zûcs, tai videos, par fâ sport, par doprâ un strument musicâl, par piturâ e v.i.

3 > Une jenfri lis preocupazions plui grandis des fameis e je chês che i fruts a messedin lis lenghis e no indi imparin ben nissune. I ricercjadôrs a àn demolît dal dut une vision di chest gjenar. Lontan dal procurâ cualsisei dam, il plurilinguism precoç al pues, al contrari, puartâ beneficis e al è di bant spietâ che une lenghe si sedi stabilizade prime di introdusi chês altre. Al è ben che la esposizion e sedi fate tal periodi plui ricetîf – prime dai 11-12 agns – e al è impuartant che la lenghe e sedi doprade a lunc.

4. > Il cerviel al è dal dut in stât di doprâ dôs o plui lenghis tal stes moment fin di piçui. I fruts a imparin cualsisei lenghe cence sfuarç, baste che e sedi tes lôr dibisugnis reâls, ven a stâi metisi in relazion cui components de famee, cu la int dal lûc, cul desideri di zuiâ, cjantâ, fantasticâ, cognossi il mont, e plui indenant, ancje di scrivi.

Dut chest al sucêt par ducj, in maniere indipendente de ‘grandece e impuartance’ de lenghe. Di fat, e je slargjade la idee che il plurilinguism infantîl al sedi util ma dome tal câs di lenghis grandis, e cheste e je une des resons che a àn puartât e a puartin lis lenghis piçulis tant che il furlan a jessi bandonadis. O condîvît ad implen lis peraulis di Antonella Sorace che e dîs: “No esistin lenghis cence utilitât”, e al è evident che ancje imparâ il furlan al è un vantaç par un svilup armoniôs di un plurilinguism reâl e eficaç.

## PAR SAVÈNT DI PLUI

Abdelilah Bauer, B. (2008): *Il bambino bilingue. Crescere parlando più di una lingua.*  
Milano: Cortina Raffaello.

Contento, S., ed. (2010): *Crescere nel bilinguismo. Aspetti cognitivi, linguistici ed emotivi.*  
Roma: Carocci editore.

Deshays, E. (2003): *Come favorire il bilinguismo dei bambini.*  
Como: RED Edizioni.

Fabbro, F. (2004): *Neuropedagogia delle lingue. Come insegnare le lingue ai bambini.*  
Roma: Astrolabio Ubaldini.

Lanza, E. (1997) *Language Mixing in Infant Bilingualism: A Sociolinguistic Perspective.*  
Oxford University Press: Oxford.

Lyster, R., Ranta, L. (1997) Corrective Feedback and Learner Uptake: Negotiation of Form in Communicative Classrooms. *Studies in second language acquisition* 20, 51-81.  
[http://people.mcgill.ca/files/roy.lyster/Lyster\\_Ranta1997\\_SSLA.pdf](http://people.mcgill.ca/files/roy.lyster/Lyster_Ranta1997_SSLA.pdf)

Schiavi Fachin, S. (2008): *Crescere con diverse lingue: una guida per i genitori e gli insegnanti.*  
Udine: Kappa Vu: ARLeF-Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, Regione Friuli Venezia Giulia.

Tabors, P.O., Snows, C.E. (1994) English as a Second Language in Pre-school Programs.  
In: Genesee, F. (Ed.): *Educating Second Language Children: The Whole Child, the Whole Curriculum, the Whole Community.* Cambridge NY: Cambridge University Press, 103 - 125.

Taeschner, T. (2005): *Il sole è femmina. Uno studio sull'acquisizione del linguaggio in bambini bilingui dalla nascita.*  
Ed. D.I.T.I.

Si consee ancje:

la vision des 30 VIDEOCLIP che si cjatin inte sezion 'progjets - cressi cun plui lenghis' dal sît de ARLeF, dulà che ricercjadôrs, esperts, linguiscj, educadôrs e gjenitôrs a ufrissin, intes intervistis di pôcs minûts, informazions e ispirazions sui vantaçs dal plurilinguism precoce [www.arlef.it](http://www.arlef.it)

Finit di stampâ tal mès di Avost dal 2015 (II edizion)



Un projet di:

**ARLeF**  
AGENZIE  
REGIONAL  
PE LENGHE  
FURLANE



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA

ARLeF  
Agjenzie regionâl  
pe lenghe furlane  
Vie della Prefettura, 13  
33100 Udin  
Tel. 0432 555812  
Fax 0432 204158  
e-mail: [arlef@regione.fvg.it](mailto:arlef@regione.fvg.it)  
[www.arlef.it](http://www.arlef.it)